

TRABAJO DE FINAL DE MÁSTER PROFESIONAL

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN MÉDICO-
SANITARIA**

Autor: Miguel Ángel Beltran Oliver

1 Índice

Tabla de contenido

1	Índice.....	2
2	Introducción	3
2.1.	Justificación y objetivos.....	3
2.2	Análisis del texto fuente	5
2.3.	Consideraciones sobre aspectos específicos del encargo.....	6
3	Traducción.....	8
4	Comentario	20
4.1.	Fuentes y metodología	20
4.2.	Los lenguajes especializados	20
4.3.	El lenguaje médico-sanitario.....	20
4.4.	Evaluación de los recursos documentales utilizados	23
4.4.1.	Textos paralelos.....	23
4.4.2.	Glosarios y diccionarios bilingües y monolingües.....	24
4.5.	Uso de las normas de la editorial	26
4.6	Problemas de comprensión y traducción	27
5	Glosario Terminológico	35
6	Textos paralelos utilizados	69
7	Recursos y herramientas utilizados	70
8	Bibliografía completa.....	73

2 Introducción

2.1. Justificación y objetivos

El Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I empezó a impartirse para poder satisfacer la gran demanda de traducciones en el ámbito de la traducción médica. Se suele recomendar a cualquier alumno de traducción e interpretación que elija una especialidad. En el caso concreto de la traducción médica, las posibilidades con las que cuenta en el sector laboral son muy variadas, ya que hay ofertas de empleo en diferentes sectores profesionales y tipos de empresa, como organismos internacionales, administraciones públicas, instituciones, empresas privadas, etc.

Las mencionadas empresas o administraciones cuentan habitualmente con un departamento o sector que se encarga de la comunicación. La traducción ocupa un puesto importante entre las tareas que se llevan a cabo, ya que se pretende que los textos o publicaciones lleguen al mayor número de lectores posibles. Es aquí donde cobra más importancia la traducción médico-sanitaria. Sin embargo, a pesar de su relevancia, la traducción como profesión no goza del prestigio que se merece y, además, las responsabilidades del traductor no están completamente claras en algunos casos. Una de las razones de esto es que la profesión no cuenta con un código deontológico definido. Asimismo, hay ocasiones en las que ofrecer servicios de traducción profesional es muy difícil puesto que, en muchas empresas de traducción, los traductores asalariados no disponen de la titulación necesaria y desconocen algunos aspectos de la labor en sí. Esto dificulta que se pueda hacer una distinción precisa entre un trabajo profesional y uno que no lo es.

Este trabajo forma parte del Máster en Traducción Médico-Sanitaria, y en él se presenta una traducción que cuenta con las características desarrolladas más abajo. El máster está formado por 60 créditos ECTS, con una duración de un año académico con dedicación total. El plan de estudios está estructurado en tres módulos: un módulo común de 37 créditos, un módulo especializado con asignaturas optativas de 8 créditos, y un módulo final de 15 créditos, en el que el alumno debe escoger entre uno de los itinerarios de especialización: profesional o investigador. Para las dos opciones se debe entregar un Trabajo de Final de Máster.

El texto objeto de las prácticas virtuales y sobre el cual está basada la presente traducción es un fragmento del capítulo 22 titulado «The Lymphatic System and Immunity», de un libro didáctico para estudiantes de Ciencias de la Salud, para ser publicado por la Editorial Médica Panamericana. La traducción de este texto forma parte de las prácticas profesionales que se realizan al final del Máster en Traducción Médico-Sanitaria. Los textos propuestos para este efecto son siempre de carácter médico y farmacéutico, y este texto concretamente pertenece al ámbito médico-didáctico.

Estas prácticas han tenido por objetivo ayudar al alumno a poder poner en práctica todo lo aprendido a lo largo de las asignaturas cursadas durante el máster. Fue una manera muy acertada de poder aplicar tanto los conocimientos prácticos como los conocimientos teóricos que se adquirieron. Así, el alumno ha podido tomar parte en una situación de traducción real que le ha permitido familiarizarse con el tipo de texto con el que va a tener que trabajar en el futuro, durante su vida profesional. En definitiva, sirve para preparar al alumno para el mundo laboral en el ámbito de la traducción médico-sanitaria. Resulta especialmente útil tener que trabajar con determinados problemas de traducción que aparecen en el texto, ya que el alumno debe tomar su propia decisión para solucionarlos, además de justificar tal decisión.

A pesar de simular ser un encargo de traducción real, hay algunos aspectos que diferencian estas prácticas de ellos, ya que sigue siendo un ejercicio enmarcado en un máster profesional y dirigido al aprendizaje. Entre estos aspectos se encuentra el hecho de que el alumno cuenta en todo momento con un tutor al que puede dirigirse en caso de dudas. Aun así, es el ejercicio de traducción más amplio y más realista que los alumnos realizan durante el Máster.

El hecho de que la traducción sea una traducción directa, es decir, en la que se traduce a la lengua materna, también es un aspecto que podría aplicarse al mundo laboral. Normalmente, los traductores profesionales traducen solo a su lengua materna y así se plasmó en estas prácticas. Esto facilita mucho la tarea del traductor, ya que, en todo texto traducido, hay aspectos pragmáticos o culturales que son difíciles de interpretar o de reproducir en una lengua extranjera.

El texto traducido durante las prácticas, si bien es el más largo que los alumnos debieron traducir durante el máster, fue adecuado en términos de volumen. Hubiese sido muy difícil aplicar todos los conocimientos teóricos y prácticos del curso completo en

un texto más corto. Tal y como se plantean las prácticas actualmente, sí es posible aplicar todos estos conocimientos. Para ello, el alumno debe repasar y revisar todo lo aprendido, lo que supone que estos conceptos se asimilen con más facilidad.

2.2 Análisis del texto fuente

Lo primero a tener en cuenta es el tipo de texto que se traduce y cuál es su función. La traducción original es un fragmento del capítulo 22 titulado «The Lymphatic System and Immunity», de un libro utilizado con fines docentes.

Este fragmento en concreto, al ser la primera parte del capítulo, incluye toda la información descriptiva del sistema linfático, concretando en los vasos linfáticos y la circulación linfática, así como el concepto de inmunidad. Por este motivo, contiene un gran número de términos anatómicos. Como consecuencia, se encontró pertinente que algunos de los textos paralelos fueran trabajos con mapas anatómicos, especialmente útiles para traducir las figuras 22.1 y 22.3.

Este texto está dirigido a estudiantes de Medicina o de Ciencias de la Salud, es decir a un lector no profesional, que todavía está en proceso de aprendizaje.

García Izquierdo (2005) clasifica los textos médicos en los siguientes géneros textuales: clínicos, divulgativos, metagéneros, pedagógicos, publicitarios y de investigación. El texto en cuestión se encuentra dentro del género textual divulgativo. El motivo de clasificarlo dentro de los géneros divulgativos es que tiene como función proporcionar información clara y objetiva a un público concreto. Analizando la función social del texto, se puede extraer que, además de difundir el conocimiento técnico y científico, el texto busca facilitar procesos pedagógicos, así que podría decirse que se incluye también dentro de los géneros pedagógicos.

Desde el punto de vista de la función social, dado que este texto surge debido a la necesidad de enseñar a estudiantes de Ciencias de la Salud, se podría considerar que su función es didáctica y metodológica. Además, el texto tiene como objetivo hacer comprender y enseñar al lector conceptos sobre el tema. Por este motivo, la función social que se establece entre emisor y receptor es de tipo didáctico, como si de un profesor y un alumno se tratara.

2.3. Consideraciones sobre aspectos específicos del encargo

Las instrucciones específicas de este encargo fueron muy acordes con las instrucciones que se podrían recibir para un encargo de traducción real. De este modo, el alumno del Máster puede hacerse a la idea de qué tipo de encargo y exigencias por parte del cliente puede encontrarse una vez haya entrado en el mundo laboral.

Fue de especial importancia el hecho de que no hubiese una única fecha de entrega para todo el texto traducido, si no que debía entregarse una porción de dicha traducción cada semana. Esto no es una exigencia aislada de este encargo, sino que es una práctica común en las empresas de traducción actuales. En este caso en concreto, entregar la traducción en diferentes etapas ha permitido poder dedicar tiempo a analizar cada fragmento y asegurarse también de que se mantenía la coherencia en todos los párrafos. En este aspecto, ha sido de gran ayuda poder contar con los foros de la asignatura. En ellos, todos los estudiantes de la asignatura eran capaces de dar su opinión y compartir diferentes opciones de traducción para ciertos segmentos en concreto. Dado que el capítulo a traducir se dividió entre varios alumnos para que cada uno tradujera una porción determinada, los foros de la asignatura fueron útiles y necesarios para poder llegar a un acuerdo entre el resto de compañeros y decidir qué términos o estructuras utilizar en cada caso. En un encargo profesional real, es frecuente que diferentes traductores se pongan en contacto para resolver dudas e intercambiar consejos en plataformas en línea. Por estos motivos, puede considerarse que el encargo ha sido lo más parecido posible a cualquiera que recibamos en el futuro, una vez finalizado el Máster.

En cuanto al material de referencia, si bien es cierto que cada alumno era responsable de buscar sus propios textos paralelos, el cliente proporcionó desde el principio algunas pautas, tales como una guía de estilo. Es habitual que cada cliente proporcione su propia guía de estilo e incluso glosarios que deben seguirse. En algunas ocasiones, el cliente incluso proporciona la memoria de traducción que debe usarse para cada encargo. De este modo, el cliente se asegura de que todas sus traducciones siguen las mismas pautas y mantienen coherencia léxica y terminológica entre sí. Sin embargo, el proceso de investigación sobre el sistema linfático y la documentación sobre el tema, se llevó a cabo de manera individual.

Como particularidad, cabe destacar el hecho de que en todo momento hubo una representante del cliente, la Editorial Médica Panamericana, para ayudar en caso de

dudas terminológicas. Esta editorial se erige como la más grande del mundo en el ámbito médico en lengua española. Por ello, es importante que los alumnos tengan conocimientos sobre ella, y estas prácticas pueden representar un buen comienzo para aquellos alumnos que no dispongan de experiencia previa en el ámbito de la traducción médica.

A continuación, se expone el presente trabajo, que consta de la traducción realizada durante la asignatura, dividida en dos columnas para aportar mayor claridad y visibilidad. También se incluye un comentario sobre la traducción que recoge los problemas encontrados y las soluciones aplicadas, así como un resumen del material de referencia utilizado. Del mismo modo, se incluye un glosario terminológico que se creó a partir de los términos utilizados en la traducción y una lista de las herramientas y recursos que se utilizaron.

3 Traducción

The Lymphatic System and Immunity

El sistema linfático y la inmunidad

The Lymphatic System, Disease Resistance, and Homeostasis

El sistema linfático, la resistencia a las enfermedades y la homeostasis

The lymphatic system contributes to homeostasis by draining interstitial fluid as well as providing the mechanisms for defense against disease.

El sistema linfático contribuye a mantener la homeostasis al drenar el líquido intersticial, así como al proporcionar los mecanismos de defensa contra enfermedades.

The environment in which we live is filled with microbes that have the ability to cause disease if given the right opportunity. If we did not resist these microbes, we would be ill constantly or even die. Fortunately, we have a number of defenses that keep microbes from either entering our bodies or combat them if they do gain entrance. The lymphatic system is one of the principal body systems that helps to defend us against disease-producing microbes. In this chapter you will learn about the organization and components of the lymphatic system and its role in keeping us healthy.

El entorno en el que vivimos está lleno de microbios que pueden provocar enfermedades si se da la ocasión propicia. Si los seres humanos no resistieran a estos microbios, estarían constantemente enfermos o llegarían incluso a fallecer. Por suerte, existen varias defensas que, o bien evitan la entrada de microbios en el organismo, o bien los combaten en caso de que estos consigan irrumpir en él. El sistema linfático es uno de los principales sistemas del organismo que ayuda a defenderlo de estos microbios patógenos. En este capítulo, se explicará la organización y los componentes del sistema linfático, además de la labor que realizan para mantener el organismo sano.

Q Did you ever wonder how cancer can spread from one part of the body to another?

Pregunta: ¿Alguna vez se ha preguntado cómo se puede extender el cáncer de una parte del organismo a

22.1 The Concept of Immunity

OBJECTIVES

- **Define** immunity.
- **Compare** the two basic types of immunity.

Maintaining homeostasis in the body requires continual combat against harmful agents in our internal and external environments. Despite constant exposure to a variety of **pathogens** (PATH-ō-jens)—disease-producing microbes such as bacteria and viruses—most people remain healthy. The body surface also endures cuts and bumps, exposure to ultraviolet rays, chemical toxins, and minor burns with an array of defensive ploys.

Immunity (i-MŪ-ni-tē) or *resistance* is the ability to ward off damage or disease through our defenses. Vulnerability or lack of resistance is termed **susceptibility**. The two general types of immunity are (1) innate and (2) adaptive. **Innate** (*nonspecific*) **immunity** refers to defenses that are present at birth. Innate immunity does not involve specific recognition of a microbe and acts against all microbes in the same way. Among the components of innate immunity are the first line of defense (the physical and chemical barriers of the skin and mucous membranes) and the second line of defense (antimicrobial substances, natural killer cells, phagocytes, inflammation, and fever). Innate immune responses represent immunity's early warning system and are designed to prevent microbes from entering the body and to help eliminate those that do gain access.

otra?

22.1 El concepto de inmunidad

OBJETIVOS

- **Definir** el concepto de inmunidad.
- **Comparar** los dos tipos de inmunidad principales.

Mantener la homeostasis del organismo exige un combate continuo contra agentes dañinos tanto en el entorno interno como externo. A pesar de la exposición constante a una gran variedad de **patógenos** (microbios capaces de provocar enfermedades como las bacterias y los virus) la mayoría de las personas están sanas. Además, la superficie del organismo resiste cortes y golpes, exposición a rayos ultravioleta, sustancias químicas tóxicas y quemaduras leves gracias al despliegue de su red defensiva.

La **inmunidad** o *resistencia* es la habilidad de protegerse contra daños o enfermedades gracias a las defensas. La vulnerabilidad o falta de resistencia se denomina **susceptibilidad**. Los dos tipos generales de inmunidad son 1) la innata y 2) la adaptativa. La **inmunidad innata** (*inespecífica*) se basa en las defensas que ya están presentes en el momento de nacer. Esta no implica un reconocimiento específico de un microbio y actúa contra todos los microbios del mismo modo. Entre los componentes de la inmunidad innata se encuentran la primera línea de defensa (las barreras físicas y químicas de la piel y las mucosas) y la segunda línea de defensa (sustancias antimicrobianas, linfocitos citolíticos naturales, fagocitos, inflamación y fiebre). Las respuestas de la inmunidad innata constituyen el sistema inmunitario de alerta temprana y están diseñadas para impedir la intrusión de microbios en el organismo, además de ayudar a acabar con aquellos que sí logran

entrar.

Adaptive (*specific*) **immunity** refers to defenses that involve specific recognition of a microbe once it has breached the innate immunity defenses. Adaptive immunity is based on a specific response to a specific microbe; that is, it adapts or adjusts to handle a specific microbe. Adaptive immunity involves lymphocytes (a type of white blood cell) called T lymphocytes (T cells) and B lymphocytes (B cells).

The body system responsible for adaptive immunity (and some aspects of innate immunity) is the lymphatic system. This system is closely allied with the cardiovascular system, and it also functions with the digestive system in the absorption of fatty foods. In this chapter, we explore the mechanisms that provide defenses against intruders and promote the repair of damaged body tissues.

Checkpoint

1. What is a pathogen?
2. How are innate and adaptive immunity different?

22.2 Overview of the Lymphatic System

OBJECTIVES

- **List** the components of the lymphatic system.
- **Describe** the functions of the lymphatic system.

Components of the Lymphatic System

La **inmunidad adaptativa** (*específica*) se basa en las defensas que implican un reconocimiento específico de un microbio una vez que este ha superado las defensas de la inmunidad innata. La inmunidad adaptativa se basa en una respuesta específica a un microbio en concreto; es decir, se adapta y cambia para encargarse de un determinado microbio. La inmunidad adaptativa se compone de linfocitos (un tipo de glóbulo blanco) denominados linfocitos T (células T) y linfocitos B (células B).

El sistema del organismo responsable de la inmunidad adaptativa (y de algunos aspectos de la inmunidad innata) es el sistema linfático. Este sistema está estrechamente relacionado con el aparato circulatorio y actúa, además, junto con el aparato digestivo en la absorción de alimentos grasos. En este capítulo, se explorarán los mecanismos que proporcionan defensas contra intrusos y estimulan la reparación de los tejidos dañados del organismo.

Preguntas de revisión

1. ¿Qué es un microbio patógeno?
2. ¿En qué se diferencian la inmunidad innata y la adaptativa?

22.2 Aspectos generales del sistema linfático

OBJETIVOS

- **Enumerar** los componentes del sistema linfático.
- **Describir** las funciones del sistema linfático.

Componentes del sistema linfático

The **lymphatic** or *lymphoid system* (lim-FAT-ik) consists of a fluid called lymph, vessels called lymphatic vessels that transport the lymph, a number of structures and organs containing lymphatic tissue (lymphocytes within a filtering tissue), and red bone marrow (**Figure 22.1**). The lymphatic system assists in circulating body fluids and helps defend the body against disease-causing agents. As you will see shortly, most components of blood plasma filter through blood capillary walls to form interstitial fluid. After interstitial fluid passes into lymphatic vessels, it is called **lymph** (LIMF = clear fluid). The major difference between interstitial fluid and lymph is location: Interstitial fluid is found between cells, and lymph is located within lymphatic vessels and lymphatic tissue.

Lymphatic tissue is a specialized form of reticular connective tissue (see **Table 4.4**) that contains large numbers of lymphocytes. Recall from Chapter 19 that lymphocytes are agranular white blood cells (see Section 19.4). Two types of lymphocytes participate in adaptive immune responses: B cells and T cells (described shortly).

Functions of the Lymphatic System

The lymphatic system has three primary functions:

- 1. Drains excess interstitial fluid.** Lymphatic vessels drain excess interstitial fluid from tissue spaces and return it to the blood. This function closely links it with the cardiovascular system. In fact, without this function, the maintenance of circulating blood volume would not be possible.
- 2. Transports dietary lipids.** Lymphatic

El **sistema linfático** o *linfoide* está formado por un líquido denominado linfa, vasos denominados vasos linfáticos que transportan la linfa, varias estructuras y órganos que contienen tejido linfático (linfocitos dentro de un tejido filtrante) y médula ósea roja (**Fig. 22.1**). El sistema linfático contribuye a la circulación de los líquidos corporales y ayuda a defender el organismo contra agentes patógenos. Como se verá a continuación, la mayoría de los componentes del plasma sanguíneo se filtra a través de las paredes de los capilares sanguíneos para formar líquido intersticial. Una vez que el líquido intersticial penetra en los vasos linfáticos pasa a denominarse **linfa** (*limf* = líquido claro). La diferencia principal entre el líquido intersticial y la linfa es la ubicación: el líquido intersticial se encuentra en las células, mientras que la linfa se localiza en los vasos y tejidos linfáticos.

El **tejido linfático** es una forma especializada de tejido conjuntivo reticular (véase **Cuadro 4.4**) que contiene gran cantidad de linfocitos. Como se vio en el Capítulo 19, los linfocitos son glóbulos blancos agranulares (véase Sec. 19.4). En las respuestas inmunitarias adaptativas participan dos tipos de linfocitos: linfocitos B y linfocitos T (se describen a continuación).

Funciones del sistema linfático

El sistema linfático tiene tres funciones principales:

- 1. Drena el exceso de líquido intersticial.** Los vasos linfáticos drenan el exceso de líquido intersticial de espacios tisulares y lo devuelven a la sangre. Esta función lo relaciona estrechamente con el aparato circulatorio. De hecho, sin esta actividad, no sería posible mantener la volemia que circula por el organismo.
- 2. Transporta lípidos alimentarios.** Los

vessels transport lipids and lipid-soluble vitamins (A, D, E, and K) absorbed by the gastrointestinal tract.

3. Carries out immune responses. Lymphatic tissue initiates highly specific responses directed against particular microbes or abnormal cells.

Checkpoint

3. What are the components and functions of the lymphatic system?

22.3 Lymphatic Vessels and Lymph Circulation

OBJECTIVES

- **Describe** the organization of lymphatic vessels.
- **Explain** the formation and flow of lymph.

Lymphatic vessels begin as **lymphatic capillaries**. These capillaries, which are located in the spaces between cells, are closed at one end (**Figure 22.2**). Just as blood capillaries converge to form venules and then veins, lymphatic capillaries unite to form larger **lymphatic vessels** (see **Figure 22.1**), which resemble small veins in structure but have thinner walls and more valves.

FIGURE 22.1 Components of the lymphatic system.

The lymphatic system consists of lymph, lymphatic vessels, lymphatic tissues, and red bone marrow.

Functions

1. Drains excess interstitial fluid.
2. Transports dietary lipids from the gastrointestinal tract to the blood.
3. Protects against invasion through

vasos linfáticos transportan lípidos y vitaminas liposolubles (A, D, E y K) absorbidos por el tubo gastrointestinal.

3. Provocar respuestas inmunitarias. El tejido linfático inicia respuestas altamente específicas dirigidas contra microbios particulares y células anómalas.

Preguntas de revisión

3. ¿Cuáles son los componentes y las funciones del sistema linfático?

22.3 Vasos linfáticos y circulación linfática

OBJETIVOS

- **Describir** la organización de los vasos linfáticos.
- **Explicar** la formación y el flujo de la linfa.

Los vasos linfáticos empiezan como **capilares linfáticos**. Estos capilares, que se encuentran en los espacios intercelulares, están cerrados por un extremo (**Fig. 22.2**). Al igual que los capilares sanguíneos se juntan para formar vénulas y venas, los capilares linfáticos se unen para formar **vasos linfáticos** mayores (véase **Fig. 22.1**), con una estructura parecida a pequeñas venas pero con paredes más finas y más válvulas.

FIGURA 22.1 Componentes del sistema linfático.

El sistema linfático se compone de linfa, vasos linfáticos, tejidos linfáticos y médula ósea roja.

Funciones

1. Drena el exceso de líquido intersticial.
2. Transporta lípidos alimentarios desde el tubo gastrointestinal a la sangre.
3. Protege frente a invasiones gracias a la

immune responses.

respuesta inmunitaria.

Palatine tonsil	Amígdala palatina
Submandibular node	Ganglio submandibular
Cervical node	Ganglio cervical
Right internal jugular vein	Vena yugular interna derecha
Left internal jugular vein	Vena yugular interna izquierda
Right lymphatic duct	Conducto linfático derecho
Left subclavian vein	Vena subclavia izquierda
Right subclavian vein	Vena subclavia derecha
Thoracic duct	Conducto torácico
Thymus	Timo
Axillary node	Ganglio axilar
Lymphatic vessel	Vaso linfático
Thoracic duct	Conducto torácico
Spleen	Bazo
Cisterna chyli	Cisterna de Pecquet
Intestinal node	Ganglio linfático intestinal
Aggregated lymphatic follicle	Placa de Peyer
Large intestine	Intestino grueso
Small intestine	Intestino delgado
Appendix	Apéndice
Iliac node	Ganglio ilíaco
Red bone marrow	Médula ósea roja
Inguinal node	Ganglio inguinal
Lymphatic vessel	Vaso linfático
(a) Anterior view of principal components of lymphatic system	a) Plano anterior de los principales componentes del sistema linfático

(b) Areas drained by right lymphatic and thoracic ducts	b) Áreas drenadas por los conductos linfático derecho y torácico
Area drained by right lymphatic duct	Área drenada por el conducto linfático derecho
Area drained by thoracic duct	Área drenada por el conducto torácico

Q What tissue contains stem cells that develop into lymphocytes?

Pregunta: ¿Qué tejido contiene células madre que producen linfocitos?

FIGURE 22.2 Lymphatic capillaries.

FIGURA 22.2 Los capilares linfáticos.

Lymphatic capillaries are found throughout the body except in avascular tissues, the central nervous system, portions of the spleen, and bone marrow.

Los capilares linfáticos se encuentran por todo el organismo excepto en los tejidos avasculares, el sistema nervioso central, algunas partes del bazo y la médula ósea.

Blood capillary	Capilar sanguíneo
Venule	Vénula
Tissue cell	Célula tisular
Arteriole	Arteriola
Blood	Sangre
Blood	Sangre
Lymph	Linfa
Interstitial fluid	Líquido intersticial
Lymphatic capillary	Capilar linfático
(a) Relationship of lymphatic capillaries to tissue cells and blood capillaries	a) Relación de los capilares linfáticos con las células tisulares y los capilares sanguíneos

Lymph	Linfa
Endothelium of lymphatic capillary	Endotelio del capilar linfático
Tissue cell	Célula tisular

Interstitial fluid	Líquido intersticial
Anchoring filament	Filamento de anclaje
Opening	Apertura
(b) Details of a lymphatic capillary	b) Detalles de un capilar linfático

Q Is lymph more similar to blood plasma or to interstitial fluid? Why?

At intervals along the lymphatic vessels, lymph flows through lymph nodes, encapsulated bean-shaped organs consisting of masses of B cells and T cells. In the skin, lymphatic vessels lie in the subcutaneous tissue and generally follow the same route as veins; lymphatic vessels of the viscera generally follow arteries, forming plexuses (networks) around them. Tissues that lack lymphatic capillaries include avascular tissues (such as cartilage, the epidermis, and the cornea of the eye), portions of the spleen, and red bone marrow.

Lymphatic Capillaries

Lymphatic capillaries have greater permeability than blood capillaries and thus can absorb large molecules such as proteins and lipids. Lymphatic capillaries are also slightly larger in diameter than blood capillaries and have a unique one-way structure that permits interstitial fluid to flow into them but not out. The ends of endothelial cells that make up the wall of a lymphatic capillary overlap (**Figure 22.2b**). When pressure is greater in the interstitial fluid than in lymph, the cells separate slightly, like the opening of a one-way swinging door, and interstitial fluid enters the lymphatic capillary. When pressure is greater inside the lymphatic capillary, the cells adhere more closely, and lymph cannot escape back into interstitial fluid. The pressure is relieved

Pregunta: ¿La linfa se parece más al plasma sanguíneo o al líquido intersticial? ¿Por qué?

A intervalos en el trayecto de los vasos linfáticos, la linfa fluye por los ganglios linfáticos, órganos encapsulados con forma de alubia que constan de aglomeraciones de linfocitos B y T. En la piel, los vasos linfáticos se encuentran en el tejido celular subcutáneo y, en general, siguen la misma ruta que las venas; en cambio, los vasos linfáticos de las vísceras normalmente siguen a las arterias, formando plexos (redes) a su alrededor. Existen tejidos sin capilares linfáticos tales como los tejidos avasculares (por ejemplo, el tejido cartilaginoso, la epidermis y la córnea del ojo), algunas partes del bazo y la médula ósea roja.

Los capilares linfáticos

Los capilares linfáticos poseen una mayor permeabilidad que los capilares sanguíneos y, por eso, pueden absorber moléculas más grandes, como proteínas y lípidos. Los capilares linfáticos también tienen un diámetro algo mayor que los sanguíneos, además de una particular estructura unidireccional que permite que el líquido intersticial fluya hacia ellos, pero no salga. Los extremos de las células endoteliales se superponen para formar la pared del capilar linfático (**Fig. 22.2b**). Cuando la presión en el líquido intersticial es mayor que en la linfa, las células se separan ligeramente, como en la apertura de una puerta giratoria de sentido único, y el líquido intersticial entra en el capilar linfático. Una vez que la presión es mayor en el capilar linfático, las células se

as lymph moves further down the lymphatic capillary. Attached to the lymphatic capillaries are *anchoring filaments*, which contain elastic fibers. They extend out from the lymphatic capillary, attaching lymphatic endothelial cells to surrounding tissues. When excess interstitial fluid accumulates and causes tissue swelling, the anchoring filaments are pulled, making the openings between cells even larger so that more fluid can flow into the lymphatic capillary.

In the small intestine, specialized lymphatic capillaries called **lacteals** (LAK-tē-als; *lact-* = milky) carry dietary lipids into lymphatic vessels and ultimately into the blood (see [Figure 24.20](#)). The presence of these lipids causes the lymph draining from the small intestine to appear creamy white; such lymph is referred to as **chyle** (KĪL = juice). Elsewhere, lymph is a clear, pale-yellow fluid.

Lymph Trunks and Ducts

As you have already learned, lymph passes from lymphatic capillaries into lymphatic vessels and then through lymph nodes. As lymphatic vessels exit lymph nodes in a particular region of the body, they unite to form **lymph trunks**. The principal trunks are the lumbar, intestinal, bronchomediastinal, subclavian, and jugular trunks (see [Figure 22.3](#)). The **lumbar trunks** drain lymph from the lower limbs, the wall and viscera of the pelvis, the kidneys, the adrenal glands, and the abdominal wall. The **intestinal trunk** drains lymph from the stomach, intestines, pancreas, spleen, and part of the liver. The **bronchomediastinal trunks** (brong-kō-mē'-dē-as-TĪ-nal) drain

adhieren más, y la linfa no puede regresar al líquido intersticial. La presión se alivia en el momento en que la linfa se distribuye por el capilar. Pegados a los capilares linfáticos, se encuentran los *filamentos de anclaje*, que contienen fibras elásticas. Estas se extienden hacia fuera a partir del capilar linfático, uniendo células endoteliales linfáticas a los tejidos circundantes. Cuando se acumula un exceso de líquido intersticial que acaba causando hinchazón en los tejidos, los filamentos de anclaje se tensan y provocan que las aperturas entre células sean aún más largas para que más líquido pueda fluir hacia el capilar linfático.

En el intestino delgado, los capilares linfáticos especializados denominados **vasos quilíferos** transportan los lípidos alimentarios a los vasos linfáticos y, finalmente, a la sangre (véase [Fig. 24.20](#)). La presencia de estos lípidos causa que la linfa drenada del intestino delgado adquiera un color blanco crema; esta linfa se denomina **quilo** (*kīl* = jugo). En cualquier otra parte del organismo, la linfa es un líquido de color amarillo claro y tenue.

Los troncos y los conductos linfáticos

Como ya se ha comentado, la linfa pasa desde los capilares linfáticos a los vasos linfáticos, para acabar en los ganglios linfáticos. Cuando los vasos linfáticos salen de los ganglios linfáticos hacia una parte concreta del organismo, se unen para formar **troncos linfáticos**. Los troncos principales son los lumbares, intestinal, broncomediastínicos, subclavios y yugulares (véase [Fig. 22.3](#)). Los **troncos lumbares** drenan la linfa de los miembros inferiores, la pared y las vísceras de la pelvis, los riñones, las glándulas suprarrenales y la pared abdominal. El **tronco intestinal** drena la linfa del estómago, los intestinos, el páncreas, el bazo y parte del hígado. Los **troncos**

lymph from the thoracic wall, lung, and heart. The **subclavian trunks** drain the upper limbs. The **jugular trunks** drain the head and neck.

The lymph passage from the lymph trunks to the venous system differs on the right and left sides of the body. On the right side the three lymph trunks (right jugular trunk, right subclavian trunk, and right bronchomediastinal trunk) usually open independently into the venous system on the anterior surface of the junction of the internal jugular and subclavian veins (**Figure 22.3**). Rarely, the three trunks will join to form a short **right lymphatic duct** that forms a single junction with the venous system. On the left side of the body, the largest lymph vessel, the **thoracic (left lymphatic) duct** forms the main duct for return of lymph to the blood. This long duct, approximately 38–45 cm (15–18 in.), begins as a dilation called the **cisterna chyli** (sis-TER-na KI-le; cisterna = cavity or reservoir) anterior to the second lumbar vertebra. The cisterna chyli receives lymph from the right and left lumbar trunks and from the intestinal trunk. In the neck, the thoracic duct also receives lymph from the left jugular and left subclavian trunks before opening into the anterior surface of the junction of the internal jugular and subclavian veins. The left bronchomediastinal trunk joins the anterior surface of the subclavian vein independently and does not join the thoracic duct. As a result of these pathways, lymph from the upper right quadrant of the body returns to the superior vena cava from the right brachiocephalic vein, while all the lymph from the left upper side of the body and the entire body below the diaphragm returns to the superior vena cava via the left brachiocephalic vein.

broncomediastínicos drenan la linfa de la pared torácica, pulmón y corazón. Los **troncos subclavios** drenan de los miembros superiores. Los **troncos yugulares** drenan de la cabeza y el cuello.

El conducto de la linfa que va desde el tronco linfático al sistema venoso es diferente en ambos lados del organismo. En el lado derecho, los tres troncos linfáticos (tronco yugular derecho, tronco subclavio derecho y tronco broncomediastínico derecho) en general se abren independientemente al sistema venoso en la superficie anterior de la zona de unión de las venas yugular interna y subclavia (**Fig. 22.3**). De forma excepcional, los tres troncos se unen para constituir un pequeño **conducto linfático derecho**, que forma una unión única con el sistema venoso. En el lado izquierdo del organismo, el vaso linfático más largo, el **conducto (linfático izquierdo) torácico**, forma el conducto principal para devolver la linfa a la sangre. Este conducto tan largo, de aproximadamente 38 a 45 cm, empieza como una dilatación llamada **cisterna de Pecquet** (*cisterna* = cavidad o reservorio), anterior a la segunda vértebra lumbar. La cisterna de Pecquet recibe la linfa de los troncos lumbares derecho e izquierdo y del tronco intestinal. En el cuello, el conducto torácico también recibe la linfa de los troncos yugular y subclavio izquierdos antes de la apertura hacia la superficie anterior de la unión de las venas yugular interna y subclavia. El tronco broncomediastínico izquierdo se une a la superficie anterior de la vena subclavia de manera independiente y sin unirse al conducto torácico. Como resultado de estas vías, la linfa del cuadrante superior derecho del organismo regresa a la vena cava superior desde la vena braquiocefálica derecha, mientras toda la linfa de la parte superior izquierda del organismo y todo el cuerpo por debajo del diafragma vuelve a la vena cava superior a través de la vena braquiocefálica

izquierda.

FIGURE 22.3 Routes for drainage of lymph from lymph trunks into the thoracic and right lymphatic ducts.

All lymph returns to the bloodstream through the thoracic (left) lymphatic duct and right lymphatic duct.

FIGURA 22.3 Rutas de drenaje de la linfa desde los troncos linfáticos a los conductos torácico y linfático derecho.

Toda la linfa vuelve torrente circulatorio a través del conducto (izquierdo) torácico y el conducto linfático derecho.

Right internal jugular vein	Vena yugular interna derecha
Left internal jugular vein	Vena yugular interna izquierda
Right jugular trunk	Tronco yugular derecho
Left jugular trunk	Tronco yugular izquierdo
Thoracic (left lymphatic) duct	Conducto (linfático izquierdo) torácico
Right subclavian trunk	Tronco subclavio derecho
Left subclavian trunk	Tronco subclavio izquierdo
Right subclavian vein	Vena subclavia derecha
Left subclavian vein	Vena subclavia izquierda
First rib	Primera costilla
Left brachiocephalic vein	Vena braquiocefálica izquierda
Accessory hemiazygos vein	Vena hemiacigos accesoria
Right brachiocephalic vein	Vena braquiocefálica derecha
Left bronchomediastinal trunk	Tronco broncomediastínico izquierdo
Right bronchomediastinal trunk	Tronco broncomediastínico derecho
Thoracic (left lymphatic) duct	Conducto (linfático izquierdo) torácico
Hemiazygos vein	Vena hemiacigos
Superior vena cava	Vena cava superior
Rib	Costilla
Intercostal muscle	Músculo intercostal

Azygos vein	Vena ácigos
Cisterna chyli	Cisterna de Pecquet
Right lumbar trunk	Tronco lumbar derecho
Left lumbar trunk	Tronco lumbar izquierdo
Inferior vena cava	Vena cava inferior
Intestinal trunk	Tronco intestinal
(a) Overall anterior view	a) Descripción del plano anterior

Right internal jugular vein	Vena yugular interna derecha
Left internal jugular vein	Vena yugular interna izquierda
Right jugular trunk	Tronco yugular derecho
Left jugular trunk	Tronco yugular izquierdo
Right subclavian trunk	Tronco subclavio derecho
Left subclavian trunk	Tronco subclavio izquierdo
Right subclavian vein	Vena subclavia derecha
Left subclavian vein	Vena subclavia izquierda
Thoracic (left lymphatic) duct	Conducto (linfático izquierdo) torácico
Right brachiocephalic vein	Vena braquiocefálica derecha
Left bronchomediastinal trunk	Tronco broncomediastínico izquierdo
Right bronchomediastinal trunk	Tronco broncomediastínico derecho
Left brachiocephalic vein	Vena braquiocefálica izquierda
Superior vena cava	Vena cava superior
(b) Detailed anterior view of thoracic and right lymphatic duct	b) Plano anterior detallado de los conductos torácico y linfático derecho

Q Which lymphatic vessels empty into the cisterna chyli, and which duct receives lymph from the cisterna chyli?

Pregunta: ¿Qué vasos linfáticos se vacían en la cisterna de Pecquet y qué conducto recibe la linfa de esta?

4 Comentario

4.1. Fuentes y metodología

Las fuentes utilizadas para la realización de las prácticas han sido aquellas proporcionadas por los profesores del Máster durante las distintas asignaturas cursadas. Sin el conocimiento previo de estas fuentes y su contenido, la traducción de este tipo de textos se hace muy difícil. A este nivel, es necesario contar con unos conocimientos previos de la materia para poder traducir el texto con total sentido. Por mi experiencia con estas prácticas he podido constatar que hay una gran diferencia entre traducir textos de carácter general y traducir textos de carácter especializado. El lenguaje empleado en estos textos es un lenguaje altamente especializado y, por ello, uno de los recursos más utilizados y útiles es el Diccionario de Términos Médicos de la Real Academia Nacional de Medicina. Otros recursos especializados utilizados para las prácticas son el Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico, de Fernando Navarro, y las páginas web de varios ministerios y organismos internacionales. Además de estos recursos, se han utilizado diccionarios tanto monolingües como bilingües.

El uso de diccionarios ha sido necesario para solucionar dudas de tipo léxico, y la consulta de textos paralelos ha sido muy útil para conocer la estructura sintáctica y la terminología propia de este tipo de textos. En todo momento se ha respetado la estructura gramatical del texto origen, así como las diferentes fuentes.

4.2. Los lenguajes especializados

Para traducir textos especializados deben tenerse en cuenta varios factores que pueden hacer variar el resultado final, como los conocimientos previos en el campo temático concreto, ya que, sin ellos, la comprensión del texto original se ve dificultada. También es necesario conocer la terminología específica (los diccionarios especializados en medicina, en algunas ocasiones, no responden a todas las necesidades terminológicas que puedan surgir debido a diferencias de contexto). Por último, el traductor debe estar familiarizado con las especificidades propias a los géneros utilizados en el campo en cuestión (características propias del género textual).

4.3. El lenguaje médico-sanitario

Toda traducción especializada, entre las que se encuentra también la traducción de textos médicos, requiere ciertos conocimientos sobre las características del género, así

como temáticos y terminológicos. Del mismo modo, se necesitan ciertas habilidades. Es por ello que los textos de carácter médico y farmacéutico se reservan casi exclusivamente a los expertos, pues el público general podría tener dificultades para comprenderlos. Estas dificultades radican en que se utilizan términos muy especializados en contraposición a los términos generales. En definitiva, el lenguaje de los textos de carácter médico y farmacéutico es de tipo científico y técnico, y tienen unas características con las que el traductor especializado debe estar muy familiarizado para poder elaborar una traducción satisfactoria de los mismos, a saber: precisión, corrección, claridad y concisión. Estos aspectos se desarrollan en profundidad en el artículo «Características del lenguaje médico actual en los artículos científicos» de R. Aleixandre-Benavent (2017) en el que, además de lo ya mencionado, se tratan otros aspectos a tener en cuenta durante una traducción, tales como problemas lingüísticos que afectan sobre todo a los textos del ámbito médico-sanitario.

A continuación, se encuentra un listado con algunas de las características típicas del lenguaje médico y farmacéutico que pueden dar lugar a problemas a la hora de traducirlos.

- Uso de raíces, prefijos y sufijos provenientes del griego y el latín: a medida que la medicina avanza, surgen nuevos conceptos para los que deben crearse nuevas palabras. Para ello, se suelen utilizar morfemas griegos y latinos. Las razones que llevan a esto son principalmente dos: la primera es que debe guardarse coherencia con el resto del vocabulario médico. La segunda razón es que estos prefijos y sufijos pueden expresar muy claramente los conceptos del ámbito de la salud que se quieren transmitir. Por ejemplo, el término «epidermis», que aparece en la traducción, es la combinación de una raíz, un prefijo y un sufijo. La raíz es *derm(a)* (piel); el prefijo es *epí* (sobre) y el sufijo *-is* (elemento anatómico).
- Uso de epónimos: este tipo de vocablos son muy comunes tanto en el lenguaje general como en los textos médicos y relacionados con las Ciencias de la Salud. Constituyen una parte importante del lenguaje utilizado en medicina. Parte de esta importancia se debe a la cultura histórica, dado que muchos términos que designan procesos patológicos, enfermedades, síndromes, partes anatómicas, etc. han adoptado nombres propios de personas o de lugar. Podemos encontrar

algunos ejemplos en la presente traducción, como «cisterna de Pecquet» o «placa de Peyer».

- Uso de abreviaciones (abreviaturas, siglas y acrónimos): las abreviaciones se utilizan muy frecuentemente en el lenguaje científico y médico, ya que pueden ayudar a agilizar el proceso de escritura y dar más rapidez al proceso de redacción. No obstante, las abreviaciones suelen plantear problemas de traducción dado que tienen la capacidad de confundir, provocando una incorrecta comprensión del término en cuestión. Las falsas interpretaciones son comunes a causa de la falta de coherencia en cuanto al significado de las mismas, además de porque pueden ser complejas y difíciles de recordar. En el texto se puede encontrar un ejemplo en «B cell» y «T cell», traducidos como «linfocitos B» y «linfocitos T». Según la Real Academia Nacional de Medicina (RANM) (2012): «la letra B corresponde a la inicial de “bolsa de Fabricio”, que es el órgano en el que se produce la maduración de los linfocitos B en las aves (en los mamíferos, es la médula ósea)», mientras que «la letra T corresponde a la inicial de “timo”».
- Uso de extranjerismos: es muy común el uso de palabras de origen inglés en los textos médicos y farmacéuticos ya que esta lengua hace, hoy en día, las funciones de *lingua franca* entre los profesionales de la medicina de diferentes países. Por este motivo, ha llegado a aceptarse un gran número de anglicismos en textos en lengua española. Es el caso de «tisular» y «nodo», este último ejemplo no se recomienda pero que se sigue usando en algunos textos.
- Falsos amigos: a pesar de que en el lenguaje generalizado también existen falsos amigos que pueden dar lugar a confusión, es en los textos médicos y científicos donde estos cobran más importancia. En este tipo de textos, existe un gran número de términos ingleses que, a pesar de su parecido con otras palabras de la lengua meta, no tienen el mismo significado. En las Pautas de Traducción del texto, de Tortora-Derrickson, ya se mencionan errores de esta naturaleza, como en el siguiente ejemplo: «**Medulla**: bulbo raquídeo. La médula espinal es *cord*. La médula ósea es *bone marrow*. La médula suprarrenal es *adrenal medulla*». Una de las mejores maneras de evitar errores de traducción de este tipo es hacer uso del Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico, de Navarro (2017), cuyas entradas incluyen observaciones en caso de ser palabras de traducción engañosa en medicina, como en los siguientes ejemplos: «*large*

intestine (o *large bowel*). Según lo comentado en → *large*¹, no es ~~intestino~~ ~~large~~, sino **intestino grueso**.» y «*small intestine* (o *small bowel*). En español no decimos ~~intestino~~ ~~pequeño~~, sino **intestino delgado**.»

No es difícil superar los retos que estos problemas puedan plantear si se hace uso del material de referencia adecuado, como por ejemplo diccionarios críticos de dudas y de dificultades de la lengua española, así como manuales de redacción y estilo de cada editorial, además de la lectura de textos paralelos que provengan de fuentes fiables.

4.4. Evaluación de los recursos documentales utilizados

4.4.1. Textos paralelos

Se han escogido textos paralelos que contienen gran cantidad de información sobre anatomía y, en la mayor medida posible, imágenes anatómicas que incluyan planos anteriores como los del texto original.

El texto paralelo en inglés «Anatomy and Physiology», del Openstax College (2013), es muy similar al texto de origen, no solo en cuanto a contenido sino también en estructura y función. Al igual que el texto original, se trata de una obra didáctica destinada a estudiantes de medicina, por lo que comparten función. Para este trabajo, se ha hecho hincapié en el capítulo 21, titulado «The Lymphatic System and Immunity». Este texto de referencia es de una gran utilidad como refuerzo y material adicional para comprender el texto original, especialmente algunos de los párrafos más densos.

En el capítulo 13 «The Lymphatic System, Immunity and Microbiology» de la obra «Physiology and Anatomy for Nurses and Healthcare Practitioners: A Homeostatic Approach», de Clancy y McVicar (2009), se explica de forma detallada la anatomía y fisiología del sistema linfático, la formación de la linfa, el sistema inmunitario y sus respuestas. Al igual que en el capítulo analizado del texto paralelo en inglés de «Anatomy and Physiology», se trata de una obra dedicada a la enseñanza de profesionales de la medicina y contiene mapas anatómicos para acompañar las explicaciones.

Como texto paralelo en español, se ha utilizado la obra Pró (2014) «Anatomía Clínica», que, al igual que los dos textos paralelos en lengua inglesa, también va dirigida a estudiantes de Ciencias de la Salud y, por lo tanto, es más similar tanto a estos como al texto origen con respecto a la estructura y en la manera de transmitir la información. Este texto resulta muy útil para confirmar terminología como, por ejemplo, «célula

tisular», «conducto linfático derecho» o «vena hemiacigos». Como valor añadido a esta obra, cabe destacar que la editorial responsable de la publicación es la Editorial Médica Panamericana, la misma que la del texto que hemos traducido. Esto proporciona no solo un valor terminológico, ya que se puede buscar la coherencia terminológica, sino también a nivel de estilo.

A diferencia del texto paralelo en español mencionado anteriormente, el texto paralelo en español de Guillén (2017) es una tesis doctoral. Titulada «Variables relacionadas con la diseminación metastásica axilar en el cáncer de mama en caso de ganglio centinela positivo. Evaluación de modelos predictivos», esta tesis ofrece un complemento perfecto para profundizar en la terminología especializada del sistema linfático, así como en conocimientos de anatomía y fisiología. Esta obra ha sido útil incluso para proporcionar algunas de las definiciones necesarias en el apartado del glosario terminológico.

4.4.2. *Glosarios y diccionarios bilingües y monolingües*

Como fuentes principales para esta traducción se han utilizado principalmente los siguientes diccionarios:

- Diccionario de Términos Médicos, de la RANM: este diccionario es tomado como referencia principal siguiendo las direcciones de la editorial. Es justo decir que aun sin tales indicaciones, esta obra es tan completa y precisa que debería haberse utilizado en esta y en cualquier otra traducción del ámbito de igual forma. Este diccionario, cuyo objetivo es la normalización de la terminología médica en español, sirve de referencia no solo a profesionales de la medicina, sino cada vez más al público en general, como a pacientes. Esta obra contiene gran cantidad de información útil, como definición, etimología, término equivalente en inglés, terminología anatómica, sinónimos y observaciones. Además, puede usarse como recurso bilingüe gracias a su opción de búsqueda avanzada. Si se selecciona la opción de «equivalentes en inglés» y se consulta un término en inglés, el diccionario remite a la entrada en español cuya traducción es la palabra buscada en inglés. Esta opción me ha permitido encontrar muchos términos, como puede constatarse en las fuentes del glosario terminológico.

- Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico, de F. A. Navarro: este diccionario constituye una referencia imprescindible para cualquier traducción del ámbito médico. No solo incluye la traducción de los términos médicos más problemáticos, sino que aporta definiciones, etimología, explicaciones, contextos y cómo no deben traducirse algunos términos. Lo que hace que esta obra despunte es la gran cantidad de neologismos debido a que, al ser un diccionario en línea, es más fácil de actualizar con nuevas entradas.

A continuación, se mencionan todos los recursos utilizados tanto en la traducción como en la creación del glosario terminológico. Estas herramientas, que incluyen tanto diccionarios de ámbito general como diccionarios especializados en terminología médica, han quedado organizadas según si son monolingües o bilingües. Los diccionarios monolingües se utilizan sobre todo para comprender mejor el texto original y alejar cualquier tipo de duda en cuanto al significado que pueda surgirle al traductor. En cambio, los diccionarios bilingües tienen una aplicación más práctica para la tarea en sí, ya que proporcionan el equivalente directo de un término o una expresión en lengua meta. Si bien es cierto que los diccionarios bilingües ofrecen a veces diferentes entradas y acepciones, corresponde al traductor documentarse y decidir cuál de entre dichas acepciones es la más adecuada en cada caso particular.

- Diccionarios bilingües inglés-español:
 - Wiley's English-Spanish, Spanish-English Chemistry Dictionary, de S. M. Kaplan.
 - The Oxford Starter Spanish Dictionary.
 - Diccionario Mosby inglés-español, español-inglés de medicina.
 - Stedman bilingüe: diccionario de ciencias médicas: inglés-español-inglés.
 - Glosario de Terminología Anatómica – International Anatomical Terminology, de la International Federation of Associations of Anatomists.
- Diccionarios monolingües en inglés:
 - The Merriam-Webster Dictionary.
 - Dorland's Medical Dictionary for Health Consumers.
- Diccionarios monolingües en español:
 - Diccionario panhispánico de dudas, de la RAE.

- Diccionario Médico, de la Clínica Universidad de Navarra.

4.5. Uso de las normas de la editorial

Como suele suceder en los encargos de traducción en el sector editorial, el cliente proporciona guías y normas de estilo para aportar coherencia a todos los documentos publicados. Esta coherencia entre diferentes traducciones puede incluir el uso de terminología, gramática, normativas, caracteres especiales, cifras, figuras e imágenes, entre otros.

Para este caso de traducción, la Editorial Médica Panamericana ha proporcionado unas Pautas de Traducción, desarrolladas por G. Tortora y B. Derrickson. Entre las diferentes indicaciones recogidas en la guía de estilo, cabe destacar las siguientes, ya que han sido las que han despertado un mayor interés durante el proceso de traducción.

El uso de mayúsculas en títulos

Para estas instancias, se descartó completamente reflejar el texto original, dado que el inglés tiende a poner en mayúsculas la primera letra de cada sustantivo. En español, en cambio, solo está permitido el uso de mayúscula para la primera letra de la primera palabra. A continuación, puede observarse un ejemplo sobre la diferencia en cuanto al uso de las mayúsculas entre ambos idiomas:

The Lymphatic System, Disease Resistance, and Homeostasis	El sistema linfático, la resistencia a las enfermedades y la homeostasis
---	--

Sin embargo, sí puede seguir el estilo del texto inglés cuando hace referencia al título del libro, ya sea en la tapa, contratapa o primer pliego, donde sí se pone en mayúscula la primera letra de todos los sustantivos. No obstante, hay que tener en cuenta que esto es tan solo una preferencia de la editorial, ya que, según las normas de puntuación recogidas en el Diccionario panhispánico de dudas (2005), solo la primera letra de la primera palabra debería estar en mayúscula, tal y como se ha hecho con el resto de títulos de secciones y capítulos de la traducción:

4. Uso de mayúscula inicial independientemente de la puntuación.

[...]

4.17. La primera palabra del título de cualquier obra de creación (libros, películas, cuadros, esculturas, piezas musicales, programas de radio o televisión, etc.); el resto de las palabras que lo componen, salvo que se trate de nombres propios,

deben escribirse con minúscula: *Últimas tardes con Teresa, La vida es sueño, La lección de anatomía, El galo moribundo, Las cuatro estaciones, Las mañanas de la radio, Informe semanal.*

Figuras

La editorial ofrece también una guía de estilo para figuras con el fin de evitar confusiones, errores de numeración o pérdida de términos. El formato a seguir es una tabla bilingüe donde se recojan todos los términos de la figura y su traducción correspondiente, siguiendo un orden de izquierda a derecha empezando por arriba.

Títulos que se repiten

Existen en el texto una serie de títulos de sección que se repiten, cuya traducción no debe ser libre, sino que debe seguir una fórmula ya confirmada por la editorial para mantener cierta coherencia en todo el libro, debido a que la traducción de la obra la llevan a cabo diversos traductores. Unos ejemplos ofrecidos por la Pautas de Traducción, de Tortora-Derrickson, son:

Objective/Objectives: Objetivo/Objetivos

Check point: Preguntas de revisión

4.6 Problemas de comprensión y traducción

A la hora de traducir, es necesario tener siempre en cuenta quién es el destinatario del texto meta. Disponer de esta información es necesario para determinar la forma en la que hay que dirigirse al lector. El texto original tiende a dirigirse directamente al lector con un «you» y a los redactores como «we». En la traducción, en cambio, se optó por la despersonalización del lector y el uso de oraciones reflexivas.

La tabla de abajo muestra esta diferencia entre ambos textos:

Fortunately, we have a number of defenses that keep microbes from either entering our bodies or combat them if they do gain entrance.	Si los seres humanos no resistieran a estos microbios, estarían constantemente enfermos o llegarían incluso a fallecer.
In this chapter you will learn about the organization and components of the lymphatic system and its role in keeping	En este capítulo, se explicará la organización y los componentes del sistema linfático, además de la labor que

us healthy.	realizan para mantener el organismo sano.
-------------	---

Sin embargo, existen casos en los que el uso impersonal no era una opción viable, bien porque las construcciones resultaban poco fluidas, o por el uso de preguntas dirigidas directamente al lector. En estos casos, se optó por reflejar el uso personal del texto origen, tratando siempre al lector de usted, como se muestra en el siguiente ejemplo:

The environment in which we live is filled with microbes that have the ability to cause disease if given the right opportunity.	El entorno en el que vivimos está lleno de microbios que pueden provocar enfermedades si se da la ocasión propicia.
Q Did you ever wonder how cancer can spread from one part of the body to another?	Pregunta: ¿Alguna vez se ha preguntado cómo se puede extender el cáncer de una parte del organismo a otra?

Otro aspecto del texto original que planteó un problema, fue el hecho de que en el texto original se incluyen ayudas de fonética en palabras clave del texto para ayudar en su pronunciación, como en el siguiente ejemplo:

Immunity (i-MŪ-ni-tē) or <i>resistance</i> is the ability to ward off damage or disease through our defenses.	La inmunidad o <i>resistencia</i> es la habilidad de protegerse contra daños o enfermedades gracias a las defensas.
--	--

No es necesario reflejar este recurso de ayuda en la traducción, ya que la pronunciación en español es más intuitiva que en inglés. Sin embargo, sí se ha incluido el origen terminológico en los casos en los que era pertinente en español:

Pertinente:	
After interstitial fluid passes into lymphatic vessels, it is called lymph (LIMF = clear fluid).	Una vez que el líquido intersticial penetra en los vasos linfáticos pasa a denominarse linfa (<i>limf</i> = líquido claro).
No pertinente:	
In the small intestine, specialized	En el intestino delgado, los capilares

lymphatic capillaries called lacteals (LAK-tē-als; <i>lact-</i> = milky) carry dietary lipids into lymphatic vessels and ultimately into the blood (see Figure 24.20).	linfáticos especializados denominados vasos quilíferos transportan los lípidos alimentarios a los vasos linfáticos y, finalmente, a la sangre (véase Fig. 24.20).
---	--

En cuanto a las equivalencias del Sistema Anglosajón de Unidades (o Sistema Imperial), se optó por omitirlas e incluir solamente las medidas del Sistema Internacional de Unidades, ya que tales equivalencias carecen de valor para el lector del texto meta. En el siguiente fragmento, por ejemplo, no se incluye la traducción literal de «inches» por «pulgada» al no existir tal uso en el país del lector.

This long duct, approximately 38–45 cm (15–18 in.), begins as a dilation called the cisterna chyli (sis-TER-na KI-le; cisterna = cavity or reservoir) anterior to the second lumbar vertebra.	Este conducto tan largo, de aproximadamente 38 a 45 cm, empieza como una dilatación llamada cisterna de Pecquet (<i>cisterna</i> = cavidad o reservorio), anterior a la segunda vértebra lumbar.
--	--

Otro problema surgió a la hora de traducir el término «intestinal» en el segmento presentado a continuación.

The principal trunks are the lumbar, intestinal , bronchomediastinal, subclavian, and jugular trunks (see Figure 22.3). The lumbar trunks drain lymph from the lower limbs, the wall and viscera of the pelvis, the kidneys, the adrenal glands, and the abdominal wall. The intestinal trunk drains lymph from the stomach, intestines, pancreas, spleen, and part of the liver. [...]	Los troncos principales son los lumbares, intestinal , broncomediastínicos, subclavios y yugulares (véase Fig. 22.3). Los troncos lumbares drenan la linfa de los miembros inferiores, la pared y las vísceras de la pelvis, los riñones, las glándulas suprarrenales y la pared abdominal. El tronco intestinal drena la linfa del estómago, los intestinos, el páncreas, el bazo y parte del hígado. [...]
--	---

En la primera oración en la que aparece el término, no queda claro si se trata de uno o varios troncos intestinales. De hecho, en el texto paralelo de E. Pró (2014), se afirma:

En estos 2 conductos linfáticos colectores converge la linfa conducida por los troncos linfáticos principales: tronco yugular (derecho e izquierdo), tronco subclavio (derecho e izquierdo), tronco broncomediastínico (derecho e izquierdo), tronco lumbar (derecho e izquierdo) y troncos intestinales.

Sin embargo, más abajo en el texto se aclara que el segmento hace referencia a un solo tronco intestinal, coincidiendo con Guillén (2017): «A nivel del abdomen también existen tres troncos principales: [...] 3) *Tronco intestinal*, que recoge la linfa abdominal y de las vísceras, vertiéndola al tronco lumbar izquierdo».

El siguiente problema lo planteó el uso de «tisular» frente a «hístico». Según la RANM (2012), pese a que «hístico» es un término más correcto al considerarse «tisular» un extranjerismo, es de uso minoritario. Ya que el texto meta tendrá la función de enseñar una vez sea publicado, se optó por usar la forma más común, que es «tisular».

Para la decisión de traducir «limb» por «miembro» o «extremidad» se consultó tanto Navarro (2017) como la RANM (2012), que aceptan ambas acepciones como sinónimas. En los textos paralelos en español sí se observa un uso mayoritario de «miembro» que, junto con la afirmación en las Pautas de Traducción de Tortora-Derrickson de usar «Miembros, no extremidades», confirman el uso preferente de «miembro» frente a «extremidad».

Como observación, uno de los términos más utilizados en este capítulo del texto original es «node». Cabe destacar que las Pautas de Traducción, de Tortora-Derrickson, no ofrecen una confirmación clara de su traducción: «**Nodes**: suele significar ganglios». Por una parte, la obra de Pró (2014) recoge el término «nodos linfáticos», a pesar de que la RANM (2012) desaconseja el uso de este término al considerarlo un anglicismo de frecuencia. En su lugar, esta sugiere el uso de «ganglio linfático» como opción principal para la traducción de «lymph node». Coincide Navarro (2017) al afirmar en la entrada de «node» que:

Esta palabra inglesa, que nunca debe traducirse por *nodo*, puede tener dos significados muy distintos:

1 ganglio linfático (forma abreviada de *lymph node*); [...]

2 nódulo, nudo, nudosidad.

Como confirmación, el texto de Guillén (2017) sí utiliza «ganglio linfático», como sugiere la RANM.

Otro caso de incoherencia entre textos paralelos es la traducción de «cisterna chyli». La tesis de Guillén (2017) usa «cisterna del quilo». Sin embargo, en la traducción se optó por el uso de «cisterna de Pecquet». Aunque, ambas opciones son correctas (al igual que «cisterna quilífera», «receptáculo del quilo», «receptáculo de Pecquet» y «reservorio de Pecquet»), el Diccionario de Términos Médicos de la RANM, que es el diccionario de uso preferente según la guía de estilo de la editorial, escoge como entrada principal «cisterna de Pecquet». Navarro (2017) lo corrobora al afirmar en su entrada de «chyle bladder» que: «[...] **cisterna de Pecquet** (mucho más frecuente que el nombre oficial recogido en la terminología anatómica internacional: cisterna del quilo)». Por su parte, el texto de Pró utiliza «cisterna de quilo», sin artículo. Este hecho llama la atención dado que el uso de este término sin artículo no está recogido por el Diccionario de Términos Médicos de la RANM y, por lo tanto, no fue considerado para la traducción.

La traducción de «system» plantea asimismo dudas, ya que su traducción por «aparato» o «sistema» depende del contexto. La RANM (2012) añade lo siguiente como observación en la entrada de «aparato»:

La línea divisoria conceptual entre “sistema” y “aparato” es cada vez más tenue en anatomía. Tradicionalmente, en español suele llamarse “sistema” a los encargados de la coordinación e integración funcional del cuerpo humano (por ejemplo, sistema nervioso, sistema endocrino, sistema inmunitario, sistema hemolinfático, etc.), y “aparato” a todos los demás (por ejemplo, aparato digestivo, aparato circulatorio, aparato respiratorio, aparato urinario, aparato locomotor, aparato reproductor, etc.).

Las Pautas de Traducción, de Tortora-Derrickson, coinciden con la distinción y, además añaden otros ejemplos de sistemas y aparatos:

Sistemas: Tegumentario, esquelético, muscular, nervioso, endocrino, inmunitario, linfático

Aparatos: Respiratorio, digestivo, urinario, reproductor, cardiovascular, circulatorio

El término «consisting of», tan común en los textos médicos en inglés, plantea problemas cuando se hace un uso excesivo. Es una palabra que, aunque en inglés se repite mucho, no solamente tiene diferentes equivalentes correctos en español, sino que, dependiendo de la frase, de su estructura y del resto de complementos en la oración, se puede traducir de una manera o de otra para aportar naturalidad al texto y evitar

repeticiones que pueden considerarse estilísticamente mejorables. La siguiente tabla proporciona ejemplos de la traducción donde se puede observar las diferentes opciones usadas para reflejar el sentido de «consisting of».

<p>The lymphatic or lymphoid system (lim-FAT-ik) consists of a fluid called lymph, vessels called lymphatic vessels that transport the lymph, a number of structures and organs containing lymphatic tissue (lymphocytes within a filtering tissue), and red bone marrow (Figure 22.1).</p>	<p>El sistema linfático o linfoide está formado por un líquido denominado linfa, vasos denominados vasos linfáticos que transportan la linfa, varias estructuras y órganos que contienen tejido linfático (linfocitos dentro de un tejido filtrante) y médula ósea roja (Fig. 22.1).</p>
<p>The lymphatic system consists of lymph, lymphatic vessels, lymphatic tissues, and red bone marrow.</p>	<p>El sistema linfático se compone de linfa, vasos linfáticos, tejidos linfáticos y médula ósea roja.</p>
<p>At intervals along the lymphatic vessels, lymph flows through lymph nodes, encapsulated bean-shaped organs consisting of masses of B cells and T cells.</p>	<p>A intervalos en el trayecto de los vasos linfáticos, la linfa fluye por los ganglios linfáticos, órganos encapsulados con forma de alubia que constan de aglomeraciones de linfocitos B y T.</p>

El diccionario de Navarro (2017) está de acuerdo con todas estas opciones, entre otras: «*consist of, to*. En español no decimos ~~consistir de~~, sino **constar de, consistir en, componerse de o estar integrado por**. [...]». Además, entre los términos específicos de traducción, las Pautas de Tortora-Derrickson aclaran en la sección de «Consist of» que «en castellano, consistir lleva la preposición en»,

Un tema difícil de resolver fue la traducción de «gastrointestinal tract» ya que tiene dos sentidos muy diferentes. Navarro (2017) los explica de la siguiente manera:

- 1 **tubo gastrointestinal**, desde el estómago hasta el ano.
- 2 **tubo digestivo**, desde la boca hasta el ano (y que en inglés deberían llamar *digestive tract* o *alimentary tract*, puesto que “gastrointestinal”, en propiedad, no puede aplicarse más que al estómago y a los intestinos). [...]

Entonces, para decidir el uso de un término u otro, es necesario adentrarse más en el significado e investigar dónde se produce el hecho en sí. En concreto, en la traducción

que nos ocupa, aparece en el siguiente segmento, donde se ha tenido que buscar y confirmar en qué sección o secciones del tubo gastrointestinal se lleva a cabo la absorción de lípidos y vitaminas liposolubles.

<p>The lymphatic system has three primary functions: [...] 2. Transports dietary lipids. Lymphatic vessels transport lipids and lipid-soluble vitamins (A, D, E, and K) absorbed by the gastrointestinal tract.</p>	<p>El sistema linfático tiene tres funciones principales: [...] 2. Transporta lípidos alimentarios. Los vasos linfáticos transportan lípidos y vitaminas liposolubles (A, D, E y K) absorbidos por el tubo gastrointestinal.</p>
--	---

El estudio de la FAO titulado «Grasas y aceites en la nutrición humana. Consulta FAO/OMS de expertos» lo explica a la perfección:

Los ácidos grasos libres y los monoglicéridos son absorbidos por los enterocitos de la pared intestinal. En general, los ácidos grasos con longitudes de cadena inferiores a 14 átomos de carbono entran directamente en el sistema de la vena porta y son transportados hacia el hígado. Los ácidos grasos con 14 o más átomos de carbono se vuelven a esterificar dentro del enterocito y entran en circulación a través de la ruta linfática en forma de quilomicrones. Sin embargo, la ruta de la vena porta también ha sido descrita como una ruta de absorción de los ácidos grasos de cadena larga (McDonald *et al.*, 1980). Las vitaminas liposolubles (vitaminas A, D, E y K) y el colesterol son liberados directamente en el hígado como una parte de los restos de los quilomicrones.

Es decir, la absorción de lípidos se lleva a cabo en el intestino delgado, por lo que la acepción «tubo gastrointestinal» es más clara al concretar la porción del tubo que realiza la acción.

Lo cierto es que la acepción «tubo digestivo» es correcta también, ya que incluye todo el recorrido del aparato digestivo. De hecho, esta es la opción utilizada en la tesis de Guillén (2017):

2. Transporte de lípidos alimentarios, proteínas y macromoléculas. Los vasos linfáticos transportan los lípidos y vitaminas liposolubles (A, D, E y K) que se absorben en el tubo digestivo.

Sin embargo, esta es una opción más general y, teniendo en cuenta la información proporcionada anteriormente, es mejor usar «tubo gastrointestinal» para ser más concisos.

Para terminar, el caso de cómo traducir «drain» despertó dudas ya que Navarro (2017) afirma:

2 [v.] Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *to drain* por **drenar**, pues con frecuencia es preferible recurrir a otros sinónimos, como **evacuar**, **vaciar**, **desechar**, **enjugar**, **descargar**, **extraer**, **sacar**, **supurar**, **exudar**, **trasudar** o **fluir**, según el contexto.

Sin embargo, en la RANM (2012) aparece «drenar» como principal traducción de «drain», aunque añade como observación que:

Puede sustituirse con frecuencia por otros verbos equivalentes, como “evacuar”, “vaciar”, “desechar”, “enjugar”, “descargar”, “extraer”, “sacar”, “supurar”, “purgar”, “exudar”, “trasudar” o “fluir”, que en determinados contextos funcionan como sinónimos de “drenar”.

Para confirmar el uso de «drenar» se ha consultado el número de apariciones en los textos paralelos en español, que son: 364 veces en el texto de Pró (2014); y 31, en la obra de Guillén (2017).

5 Glosario Terminológico

El siguiente glosario abarca toda la terminología especializada del ámbito médico presente en el texto traducido. Está organizado alfabéticamente según el término en inglés e incluye el término equivalente en español, el término anatómico (ya que gran parte de la terminología es anatómica), la definición en español, sinónimos, observaciones y las fuentes tanto de la traducción bilingüe inglés-español como de la definición. En algunas entradas solo se incluye una fuente, pero eso es debido a que la misma fuente ha aportado la información de ambas secciones.

Término	Equivalente español	Terminología anatómica	Definición	Sinónimos	Observaciones	Fuentes
Abdominal	Abdominal		Del abdomen o relacionado con él.	Celíaco; desus.: ventral.		REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Abnormal	Anómalo		Irregular, extraño, que se aparta o se desvía de lo normal.	Aberrante, anormal.	La preferencia por un sinónimo u otro depende del contexto.	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Accessory hemiazygos vein	Vena hemiacígos accesoria	<i>Vena hemiazygos accessoria</i>	Vena del tórax originada por la unión de las venas intercostales posteriores izquierdas de los espacios IV a VIII; a la altura de la séptima vértebra dorsal desemboca en la vena ácigos, bien de forma independiente, bien unida a la vena hemiacígos.	Vena hemiacígos superior.	Con frecuencia abreviado a «vena hemiacígos» o «hemiacígos»; se desaconseja la grafía con «z»: «vena hemiazygos accesoria», que no se ajusta a la norma ortográfica general.	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Adaptive immunity	Inmunidad adaptativa		Línea de defensa que suministra una respuesta específica frente a cada agente infeccioso.	Inmunidad adquirida, inmunidad específica.		<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>IAÑEX, E.: <i>CURSO DE INMUNOLOGÍA GENERAL, 1. Introducción al sistema inmune</i>, Departamento de Microbiología, Universidad de Granada, Granada</p>
Adrenal	Suprarrenal		De la glándula suprarrenal o relacionado con ella.	Adrenal; desus.: paranéfrico.	Es incorrecta la forma « suprarrenal ».	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Adrenal gland	Glándula suprarrenal	<i>Glandula suprarenalis</i>	Glándula endocrina de forma semilunar o triangular aplanada, compuesta de corteza y médula, que se sitúa en el polo superior de cada riñón.	Cápsula suprarrenal, glándula adrenal; desus.: cuerpo suprarrenal, epinefros,	Con frecuencia abreviado a «suprarrenal»; la forma « glándula suprarrenal » es	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p>

				paranefros.	incorrecta.	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Agent	Agente		Organismo, sustancia, principio, energía, etc. capaz de ejercer algún efecto sobre los seres vivos.			NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbww.cosnautas.com
Aggregated lymphatic follicle	Placa de Peyer	<i>Nodulus lymphoideus aggregatus</i>	Unidad estructural y funcional del sistema linfoepitelial MALT, localizada en la mucosa y parte de la submucosa de la pared del ileon opuesta a la inserción del mesenterio.	Folículo linfático agregado, folículo linfoide agregado, ganglio linfático agregado, nódulo linfático agregado; desus.: amígdala intestinal, glándula de Peyer.		REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbww.cosnautas.com
Agranular	Agranular		[Que] no tienen gránulos específicos.			REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx KAPLAN, S. M (2014): <i>Wiley's English-Spanish, Spanish-English Chemistry Dictionary</i> , John Wiley & Sons, Inc., Nueva Jersey MARTÍN DE LLANO, J. J. Y (2014): «Sistema monocito-macrófago», <i>Histología</i> , 25, Universidad de Valencia, Valencia.
Anchoring filament	Filamento de anclaje		Estructura que cruza la lámina lúcida de la membrana basal.			REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx SOLARI, A. (2004): <i>Genética humana: fundamentos y aplicaciones en medicina</i> , Médica Panamericana, Madrid.
Anterior	Anterior		Situado en la parte anterior del cuerpo, por delante del plano coronal o frontal, o delante de otra estructura corporal.	Frontal, ventral.	Obsérvese que los médicos usan «anterior» como sinónimo de	NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017.

					«ventral», mientras que los zoólogos y veterinarios usan «anterior» como sinónimo de «craneal».	Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Antimicrobial	Antimicrobiano		Que inhibe la multiplicación de los microbios o los destruye.	Atibiótico	Puede verse también «antimicrobial», aunque no es recomendable, y «antimicróbico».	NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Appendix	Apéndice vermiforme	<i>Appendix vermiformis</i>	Divertículo linfático del ciego, con forma de gusano, que nace 2 o 3 cm por debajo del orificio ileal en la convergencia de las tres tenias cólicas.	Apéndice cecal, apéndice ileocecal, apéndice vermicular; desus.: amígdala abdominal, escólex.	Con frecuencia abreviado a «apéndice».	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Arteriole	Arteriola	<i>Arteriola</i>	Vaso arterial de pequeño tamaño que transporta la sangre de las arterias musculares hasta los capilares.	Vaso arteriolar	La forma esdrújula etimológica «arteriola» es hoy muy rara.	NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Artery	Arteria	<i>Arteria</i>	Cada uno de los vasos sanguíneos que transporta la sangre del corazón al resto del organismo.	Vaso arterial		NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Avascular	Avascular		Que carece de vasos sanguíneos.			REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx

Axillary	Axilar		De la axila o relacionado con ella.	Desus.: alar.		http://dtme.ranm.es/index.aspx NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbww.cosnautas.com REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Axillary node	Ganglio axilar	<i>Nodus lymphoideus axillaris</i>	Cada uno de los ganglios linfáticos del hueco de la axila que drenan a través de varios troncos la linfa del miembro superior, la región escapular, la región pectoral incluyendo la mayor parte de la glándula mamaria y la superficie del hemitórax ipsilateral por encima del plano del ombligo.	Ganglio linfático axilar		NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbww.cosnautas.com REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Azygos vein	Vena ázigos	<i>Vena azygos</i>	Vena toracoabdominal, de origen muy variable, que suele formarse a la altura de la duodécima vértebra dorsal por la unión de una raíz externa, formada por la anastomosis de la vena lumbar ascendente derecha con la duodécima vena intercostal, y de otra raíz interna, que procede de la vena cava inferior o de la vena renal derecha; atraviesa el pilar derecho del diafragma y asciende por el mediastino posterior hasta la altura de la cuarta vértebra dorsal, donde se incurva hacia delante sobre el hilio pulmonar derecho para formar el cayado de la ázigos y desembocar en la cara posterior de la vena cava superior.	Vena ázigos derecha, vena ázigos mayor.	Con frecuencia abreviado a «ázigos»; se desaconseja la grafía con «Z»: «vena ázigos», que no se ajusta a la norma ortográfica general.	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
B cell	Célula B		Linfocito originado en la médula ósea a partir de la célula madre linfoide, que interviene en la respuesta inmunitaria humoral mediada por anticuerpos.	Linfocito B; desus.: linfocito bursodependiente, linfocito bursoderivado, linfocito bursoequivalente.	La letra B corresponde a la inicial de «bolsa de Fabricio», que es el órgano en el que se produce la maduración de los linfocitos B en las aves (en los mamíferos, es la médula ósea).	NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbww.cosnautas.com REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx

B lymphocyte	Linfocito B		Linfocito originado en la médula ósea a partir de la célula madre linfoide, que interviene en la respuesta inmunitaria humoral mediada por anticuerpos.	Célula B; desus.: linfocito bursodependiente, linfocito bursoderivado, linfocito bursoequivalente.	La letra B corresponde a la inicial de «bolsa de Fabricio», que es el órgano en el que se produce la maduración de los linfocitos B en las aves (en los mamíferos, es la médula ósea).	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Bacterium	Bacteria		Microorganismo procarionte unicelular, de tamaño variable entre 0,1 y 10 µm, que se multiplica por división binaria y adopta formas de esfera (cocos), bastoncillo (bacilos) y espiral rígida (espirilos) o flexible (espiroquetas).	Desus.: esquizomiceto.	El plural en inglés es «bacteria».	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Blood	Sangre	<i>Haema</i>	Líquido rojo que ocupa el aparato circulatorio. Consta de elementos formes, eritrocitos, leucocitos y plaquetas, suspendidos en un líquido, el plasma sanguíneo.		Su adjetivo es «sanguíneo» o «hemático».	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Blood capillary	Capilar sanguíneo		Cada uno de los capilares interpuestos entre las arteriolas y las vénulas donde ocurre el intercambio celular del oxígeno, nutrientes y otras sustancias de la sangre.	Vaso capilar sanguíneo.		<p>MOSBY (2003): <i>Diccionario Mosby inglés-español, español-inglés de medicina</i>, Elsevier, Madrid</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Blood volume	Volemia		Volumen total de la sangre contenida en el aparato circulatorio, suma de los volúmenes del plasma y de las células sanguíneas; varía entre cuatro y seis litros en los adultos humanos.	Volumen circulatorio, volumen sanguíneo, volumen sanguíneo total.		<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p>

						REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Bloodstream	Torrente circulatorio		Flujo continuo de la sangre en el sistema cardiovascular.	Corriente sanguínea, circulación sanguínea, flujo sanguíneo, torrente circulatorio.		NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com
Bone marrow	Médula ósea	<i>Medulla ossium</i>	Tejido blando que ocupa las cavidades de los huesos (preferentemente la pelvis, el esternón y la columna vertebral) y que desempeña la función hematopoyética en los individuos adultos.	Coloq.: tuétano.	Con frecuencia abreviado a «médula».	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com
Brachiocephalic	Braquiocefálico		Del brazo y de la cabeza, o relacionado con ambos.	Cefalobraquial	No debe confundirse con «braquicefálico».	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Brachiocephalic vein	Vena braquiocefálica	<i>Vena brachiocephalica</i>	Cada uno de los dos troncos venosos (derecho e izquierdo) de la base del cuello formados por la confluencia de las venas yugular interna y subclavia por detrás del extremo esternal de la clavícula correspondiente.	Tronco venoso braquiocefálico, tronco venoso innominado, vena innominada; desus.: tronco venoso anónimo, vena anónima.		REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Broncho-mediastinal trunk	Tronco broncomediastínico	<i>Truncus broncho-mediastinalis</i>	Tronco que recolecta la linfa de la pared torácica, como pulmones y corazón.			THE INTERNATIONAL FEDERATION OF ASSOCIATIONS OF ANATOMISTS y otros (eds.) (2001): <i>Terminología Anatómica – International Anatomical Terminology</i> , Médica Panamericana, Madrid. DEPARTAMENTO DE FISIOTERAPIA DE CIPSA - HOSPITAL DOS DE MAIG: <i>Drenaje Linfático</i> . En: Artículos Fisioterapia,

					[en línea]. Disponible en: https://www.cipsalut.es/es/
Bump	Golpe		Encuentro brusco y violento de un cuerpo contra otro.		LLOMPART, C. y otros (eds.) (2000): <i>The Oxford Starter Spanish Dictionary</i> , Oxford University Press, Oxford. REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Burn	Quemadura		Lesión cutánea debida al contacto con cuerpos sólidos, líquidos o gaseosos a elevadas temperaturas.		REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Cancer	Cáncer		Cada una de las enfermedades producidas por un daño genético no letal que se originan por la expansión clonal de una célula que se divide de una forma incoordinada y excesiva, infiltra los tejidos próximos y da lugar a implantes secundarios discontinuos o metástasis.	Neoplasia maligna, tumor maligno.	La preferencia por un sinónimo u otro depende del contexto; aunque «cáncer» y «neoplasia maligna» se pueden utilizar de manera indistinta, no sucede lo mismo con «tumor maligno», puesto que no todos los cánceres producen un tumor en el organismo. Es incorrecta la forma «Malignidad».
Capillary	Capilar	<i>Vas capillare</i>	Cada uno de los vasos, sanguíneos o linfáticos, más pequeños de la circulación; están formados por una sola capa de células endoteliales, que se dispone sobre una membrana basal.	Vaso capilar	NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Cardiovascular	Cardiovascular		Del corazón y de los vasos sanguíneos, o relacionado con ellos.	Desus.: vasculocardíaco.	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Cardiovascular system	Aparato circulatorio	<i>Systema cardiovasculare</i>	Conjunto del corazón y los vasos (sanguíneos y linfáticos) responsable de la circulación de la sangre y de la linfa.	Aparato cardiovascular	NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última

					<p>actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Cartilage	<p>1.- Cartílago 2.- Tejido cartilaginoso</p>	<i>Cartilago</i>	<p>1.- Cada una de las piezas anatómicas o parte de ellas, formadas por tejido cartilaginoso y que forman parte, por lo general, del aparato locomotor y de sostén. 2.- Tejido conjuntivo avascular, duro y no calcificado, que forma las piezas anatómicas de cartílago.</p>	<p>Por semejanza de campo temático, existe riesgo importante de confusión entre ambas acepciones.</p>	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Cell	Célula		<p>Unidad estructural y funcional mínima que, rodeada por una membrana, es capaz de constituir un sistema viviente, tanto si está aislada como si forma parte de un organismo multicelular.</p>		<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Central nervous system	Sistema nervioso central	<i>Pars centralis systematis nervosi</i>	<p>División del sistema nervioso formada por el encéfalo (situado en el interior de la cavidad craneal) y la médula espinal (situada en el interior del conducto raquídeo).</p>	<p>Eje cerebroespinal, eje cerebromedular, eje encefalomedular, neuroeje, porción central del sistema nervioso.</p>	<p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Cervical	Cervical		<p>Del cuello o relacionado con él.</p>	<p>Yugular</p>	<p>Navarro, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Cervical node	Ganglio cervical	<i>Nodus cervicalis</i>	<p>Cada uno de los ganglios linfáticos de los grupos localizados en el cuello que drenan la linfa de</p>	<p>Ganglio linfático cervical</p>	<p>Navarro, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés</i></p>

			determinadas áreas de la cabeza y la del cuello hacia el tronco linfático yugular, el cual desemboca en el tronco venoso braquicefálico en el lado derecho y en el conducto torácico, inmediatamente antes de desaguar en el confluente venoso yugulosubclavio en el lado izquierdo.			<i>médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com
Chyle	Quilo		Líquido de aspecto lechoso compuesto por linfa y por los productos de la absorción de los lípidos de la dieta, reconstituidos en quilomicrones.			REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com
Cisterna chyli	Cisterna de Pecquet	<i>Cisterna chyli</i>	Cisterna linfática inconstante, origen del conducto torácico, que se forma por la confluencia de los troncos linfáticos intestinales y lumbares y se sitúa a la derecha de la aorta abdominal por delante del primer y segundo cuerpos vertebrales lumbares.	Cisterna quilífera, cisterna del quilo, receptáculo del quilo; desus.: ampolla del quilo, receptáculo de Pecquet, reservorio de Pecquet.	Es incorrecta la forma « <i>cisterna de Pecquet</i> ».	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Cornea	Cornea		Región de forma discoide que cubre la porción anterior del globo ocular y se une a la esclerótica por el limbo esclerocorneal.			REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Cut	Corte		1.- Acción o efecto de cortar o de cortarse. 2.- Herida producida por un instrumento cortante.	1.- Sección. 2.- Coloq.: cortadura.		REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com
Diaphragm	Diafragma	<i>Diaphragma</i>	Músculo estriado, delgado, plano e impar, que separa el tórax del abdomen y constituye el principal músculo de la respiración (inspiración).	Músculo diafragma		REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Dietary	Alimentario		1.- De los alimentos o relacionado con ellos.		Puede verse también	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y</i>

			2.- De la alimentación o relacionado con ella.		«alimenticio»; en el uso actual, no obstante, es cada vez más marcada la diferencia entre «alimenticio» (que alimenta) y «alimentario» (relacionado con los alimentos o con la alimentación).	<i>dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Digestive	Digestivo		1.- De la digestión o relacionado con ella. 2.- Del aparato digestivo o relacionado con él.			<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Digestive system	Aparato digestivo	<i>Ssystema digestorium</i>	Conjunto del tubo digestivo y los órganos asociados: aparato masticador, glándulas salivales, hígado, vesícula biliar y páncreas, que son responsables de la ingestión, digestión y absorción de los alimentos, así como de la excreción de los residuos.			<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Dilation	Dilatación		Aumento normal o patológico de las dimensiones de un órgano hueco, un conducto o un orificio.	Desus.: diástole.		<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Disease	Enfermedad		Alteración estructural o funcional del organismo que origina la pérdida de la salud.	Afección, dolencia, mal, padecimiento, proceso patológico; desus.: morbo.	Los términos «enfermedad», «síndrome» y «trastorno» se	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017.</p>

					confunden con frecuencia entre sí. Es incorrecta la forma «condición».	Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Drain	Drenar		Evacuar, facilitar la salida o abrirse paso espontáneamente una sustancia líquida o una secreción corporal, por lo general patológica, desde una herida, un absceso, una cavidad u otra parte del organismo.		Puede sustituirse con frecuencia por otros verbos equivalentes, como «evacuar», «vaciar», «desecar», «enjuagar», «descargar», «extraer», «sacar», «supurar», «purgar», «exudar», «trasudar» o «fluir», que en determinados contextos funcionan como sinónimos de «drenar».	NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Duct	Conducto	<i>Ductus</i>	Estructura anatómica tubular de luz relativamente estrecha, para la circulación de secreciones y excreciones orgánicas o para el paso de vasos y nervios a través de los órganos o estructuras.	Canal, ductus.	Su adjetivo es «ductal». En medicina, es tradicional distinguir en español entre «canal» (siempre abierto, surco) y «conducto» (siempre cerrado, tubo), pero en el uso se confunden a menudo ambos términos.	NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Endothelial	Endotelial		Del endotelio o relacionado con él.		Puede verse también «endotélico».	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Endothelial cell	Célula endotelial		Célula epitelial pavimentosa que reviste la luz del corazón y de los vasos sanguíneos y linfáticos. Elabora sustancias vasoactivas, como el óxido nítrico, la endotelina 1 y la prostaciclina, que inducen la contracción y la relajación de las células musculares lisas de la pared vascular y previenen la adhesión plaquetaria.	Endotelio		REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Endothelium	Endotelio		Epitelio pavimentoso simple compuesto por	Tejido endotelial		REAL ACADEMICA NACIONAL DE

			células endoteliales que reviste la luz de las cavidades del corazón así como de los vasos sanguíneos y linfáticos.			MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Epidermis	Epidermis	<i>Epidermis</i>	Capa externa de la piel, formada por un epitelio estratificado, pavimentoso y queratinizado.	Cutícula	Es incorrecto su uso con género masculino: «el epidermis».	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Fever	Fiebre		Aumento de la temperatura corporal de cualquier origen, que constituye un signo importante de alteración de la salud.	Pirexia; coloq.: calentura.	Es frecuente clasificar las fiebres como «febrícula» (< 38 °C), «fiebre» propiamente dicha (38-40 °C) e «hiperpirexia» (> 40 °C).	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Fiber	Fibra		Unidad estructural de naturaleza celular o extracelular en la que el eje longitudinal predomina de forma significativa sobre el eje transversal.			REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Flow	Flujo		Movimiento de un fluido líquido o gaseoso.			REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Fluid	Líquido		Sustancia que se encuentra en estado líquido.	Desus.: licor.	No debe confundirse con «fluido», que es cualquier sustancia en estado líquido o gaseoso.	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Follicle	Folículo		1.- Invaginación o depresión de forma tubular o esférica delimitada por un tejido epitelial o por un tejido mesenquimatoso que aloja en su interior estructuras en continua renovación o desarrollo.			REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx

			2.- Conjunto de células, de una o varias poblaciones, que se agrupan configurando una esfera sólida o hueca para constituir la unidad estructural y funcional de algunos órganos y de algunas estructuras histológicas difusas.			
Gastrointestinal	Gastrointestinal		Del estómago y de los intestinos, o relacionado con ellos.	Enterogástrico, gastroentérico, digestivo, gastroenterológico.		<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Gastrointestinal tract	1.- Tubo gastrointestinal 2.- Tubo digestivo	<i>Canalis alimentarius</i>	Parte del aparato digestivo consistente en un largo tubo replegado formado por la boca, la faringe, el esófago, el estómago, el intestino delgado, el intestino grueso, el recto y el ano.	Canal alimentario, conducto digestivo, tracto alimentario, tracto digestivo, tracto gastrointestinal, tubo gastrointestinal.	En propiedad, «tubo gastrointestinal» hace referencia solo a la parte que va desde el estómago hasta el ano; mientras que el «tubo digestivo», desde la boca hasta el ano.	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Head	Cabeza	<i>Caput</i>	Extremo superior del cuerpo humano, constituido por el conjunto del cráneo, con el encéfalo, más la cara, con los principales órganos de los sentidos y los tramos iniciales de las vías respiratoria y digestiva.		Su adjetivo es «cefálico».	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Heart	Corazón	<i>Cor</i>	Órgano fibromuscular hueco, situado en el mediastino medio, con una orientación espacial que dirige su eje anatómico de atrás adelante, de arriba abajo y de derecha a izquierda, lo que hace que la punta del corazón se sitúe en el hemitórax izquierdo. Sus células musculares se contraen espontánea y continuamente de una forma coordinada. Su función es mantener la circulación de la sangre.		Su adjetivo es «cardíaco».	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>

Hemiazygos vein	Vena hemiacígos	<i>Vena hemiazygos</i>	Vena del tórax que suele originarse por confluencia de una raíz externa, formada por la unión de la vena ácigos y la vena lumbar ascendente izquierda con la duodécima vena intercostal, y de una raíz interna, procedente de una anastomosis de la vena renal izquierda con la vena lumbar subyacente.	Vena ácigos izquierda, vena ácigos menor, vena hemiacígos inferior.	Con frecuencia abreviado a «hemiacígos»; se desaconseja la grafía con «z»: «vena hemiazígos», que no se ajusta a la norma ortográfica general.	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Homeostasis	Homeostasis		Tendencia de los organismos vivos a mantener los sistemas fisiológicos en estado de equilibrio.	Equilibrio homeostático	La acentuación etimológica esdrújula «homeóstasis» es hoy minoritaria; puede verse también «homeostasia».	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Iliac	Ilíaco		Del ilion o relacionado con él.		Se usa mucho la acentuación antietimológica con diptongo «iliaco».	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Immunity	Inmunidad		Conjunto de los mecanismos que protegen frente a cualquier efecto nocivo, en particular el de los microbios patógenos o las sustancias tóxicas.	Coloq.: defensas.		<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Inferior vena cava	Vena cava inferior	<i>Vena cava inferior</i>	Vena gruesa y principal del abdomen, con un recorrido retroperitoneal largo y un trayecto intratorácico breve, que se forma por la confluencia de las venas ilíacas primitivas a la altura de la quinta vértebra lumbar, asciende a la derecha de la aorta abdominal y desemboca en la parte posteroinferior de la aurícula derecha tras	Vena cava ascendente; desus.: vena poscava.	Con frecuencia abreviado a «cava inferior» o, cuando por el contexto se sobrentiende, también «vena cava» o «cava».	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx

			perforar el centro frénico del diafragma y el pericardio fibroso.		
Inflammation	Inflamación		Reacción de respuesta del organismo ante una agresión física, química o biológica que asienta en tejidos vascularizados y que se caracteriza por la exaltación de los mecanismos fisiológicos de eliminación, con objeto de trasladar materiales de defensa al lugar de la agresión, destruir, eliminar o encapsular los agentes lesivos o los tejidos alterados por ellos y reparar o reconstruir los defectos producidos.	Respuesta inflamatoria; desus.: flegmasia, flogosis.	Los procesos inflamatorios suelen recibir en medicina un nombre técnico que incorpora el sufijo de origen griego «-itis».
					<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Inguinal	Inguinal		De la ingle o relacionado con ella.		
					<p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Inguinal node	Ganglio inguinal	<i>Nodus lymphoideus inguinalis</i>	Cada uno de los ganglios linfáticos de la cara anterior de la raíz del muslo, por debajo del ligamento inguinal, que según estén situados por delante o por detrás de la aponeurosis femoral se denominan superficiales o profundos, respectivamente.	Ganglio linfático inguinal	
					<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Innate immunity	Inmunidad innata		Inmunidad inespecífica que existe previamente a la exposición del sistema inmunitario a un antígeno.	Inmunidad congénita, inmunidad genética, inmunidad inherente, inmunidad natural.	
					<p>COLLADO V. M. y otros (2008): <i>El sistema inmune innato I: sus mecanismos</i>, Revista Complutense de Ciencias Veterinarias, Madrid</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Intercostal	Intercostal		Situado o que tiene lugar entre dos costillas.		
					<p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Intercostal muscle	Músculo intercostal	<i>Musculus intercostalis</i>	Cada uno de los músculos que ocupan los espacios intercostales.		
					<p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Internal jugular vein	Vena yugular interna	<i>Vena jugularis interna</i>	Vena principal de la cabeza y del cuello que continúa el seno sigmoideo en la fosa yugular, desciende envuelta, con el nervio vago, en la vaina		Con frecuencia abreviado a «vena yugular» o «yugular».
					<p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en:</p>

			carotídea por dentro del esternocleidomastoideo y termina en la base del cuello uniéndose a la vena subclavia homolateral para formar el tronco venoso braquiocefálico correspondiente, por detrás de la articulación esternoclavicular.			http://dtme.ranm.es/index.aspx
Interstitial	Interstitial		Del intersticio o relacionado con él.			REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Interstitial fluid	Líquido intersticial		Solución acuosa de nutrientes y gases existente en la sustancia fundamental amorfa del tejido conjuntivo. Constituye el líquido que ocupa los espacios intercelulares, se origina por el filtrado del plasma en la región arterial de los capilares y se reabsorbe en la región venosa de los mismos y a través de los capilares linfáticos.	Líquido hístico, líquido tisular.	Es incorrecta la forma « fluído intersticial ».	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Intestinal	Intestinal		Del intestino o relacionado con él.	Entérico		REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Intestinal trunk	Tronco intestinal	<i>Truncus intestinalis</i>	Tronco que recoge la linfa abdominal y de las vísceras, vertiéndola al tronco lumbar izquierdo.			<p>THE INTERNATIONAL FEDERATION OF ASSOCIATIONS OF ANATOMISTS y otros (eds.) (2001): <i>Terminología Anatómica – International Anatomical Terminology</i>, Médica Panamericana, Madrid.</p> <p>GUILLÉN, M.P. (2017): <i>Variables relacionadas con la diseminación metastásica axilar en el cáncer de mama en caso de ganglio centinela positivo. Evaluación de modelos predictivos</i>, Departamento de Cirugía, Pediatría, Ginecología y Obstetricia de la Universidad de Murcia, Murcia. Disponible en línea en: http://hdl.handle.net/10803/117855</p>
Intestine	Intestino		Porción más larga del tubo digestivo que se extiende entre el píloro y el ano. Comprende un primer tramo que es el intestino delgado seguido de un segundo tramo que es el intestino grueso.	Canal intestinal, conducto intestinal, tubo intestinal; coloq.: tripa.	Se utiliza también en plural con el mismo significado que en singular, sobre todo en el registro coloquial.	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Jugular	Yugular		Del cuello o relacionado con él.	Cervical		REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos</i>

					<i>médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Jugular trunk	Tronco yugular	<i>Truncus jugularis</i>	Tronco procedente de los ganglios cervicales profundos, que drenan los linfáticos de la cabeza y del cuello.		THE INTERNATIONAL FEDERATION OF ASSOCIATIONS OF ANATOMISTS y otros (eds.) (2001): <i>Terminología Anatómica – International Anatomical Terminology</i> , Médica Panamericana, Madrid.
					GUILLÉN, M.P. (2017): <i>Variables relacionadas con la diseminación metastásica axilar en el cáncer de mama en caso de ganglio centinela positivo. Evaluación de modelos predictivos</i> , Departamento de Cirugía, Pediatría, Ginecología y Obstetricia de la Universidad de Murcia, Murcia. Disponible en línea en: http://hdl.handle.net/10803/117855
Jugular vein	Vena yugular		Cada una de las grandes venas del cuello que drenan la sangre procedente de la cabeza: vena yugular externa, vena yugular interna, vena yugular anterior, vena yugular posteroanterior y arco venoso yugular.	Con frecuencia abreviado a «yugular».	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Kidney	Riñón	<i>Ren</i>	Cada uno de los dos órganos glandulares ovales y aplanados, con dos polos (superior e inferior), dos caras (anterior y posterior) y dos bordes (convexo y cóncavo), que se localizan en el espacio retroperitoneal, aplicados a la pared posterior del abdomen, a uno y otro lado de la columna vertebral, y segregan la orina.	Su adjetivo es «renal» o «néfrico».	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Lacteal	Vasos quilíferos		Capilar linfático que se encuentra en las vellosidades del intestino delgado, termina en los vasos linfáticos de la submucosas y contiene quilo. Todos los vasos linfáticos intestinales confluyen en el conducto torácico, a través de la cisterna de Pecquet o cisterna del quilo.	Desus.: vaso lácteo, vena láctea.	Con frecuencia abreviado a «quilífero».
					NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbww.cosnautas.com
Large intestine	Intestino grueso	<i>Intestinum crassum</i>	Porción del intestino que se extiende entre la válvula ileocecal y el ano, y que comprende el ciego con el apéndice vermiforme, el colon ascendente, el colon transverso, el colon descendente, el colon sigmoideo y el recto.	Son incorrectas las formas « intestino largo » e « intestino grande ».	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
					NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbww.cosnautas.com
					REAL ACADEMICA NACIONAL DE

					MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Limb	Miembro	<i>Membrum</i>	Cada una de las partes del cuerpo de un vertebrado que se articulan con el tronco. En el cuerpo humano se distinguen cuatro miembros: dos superiores y dos inferiores.	Extremidad	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Lipid	Lípido		Sustancia insoluble en agua y soluble en disolventes orgánicos como acetona, cloroformo o éter etílico, de masa molecular relativamente alta, que deriva de ácidos grasos con cadenas hidrocarbonadas alifáticas largas.	Coloq.: grasa; desus.: lipoide.	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Lipid-soluble	Liposoluble		Insoluble en agua y soluble en disolventes orgánicos poco polares, como las grasas y los aceites.	Lipófilo	<p>BOLAND, R. L. y otros (eds.) (1976): «Modificación del principio activo del <i>Solanum Malacoxylon</i> mediante incubación con liquido ruminal», <i>Medicina</i>, 36, Órgano de la Sociedad Argentina de Investigación Clínica, Buenos Aires: [Sin embargo, solamente la fracción <u>liposoluble</u> aumentó significativamente los valores de la fosfatemia y calcemia en ratas cuando fue administrada en una única dosis equivalente a 1 g de SM por vía oral] [However, only the <u>lipid soluble</u> fraction produced a significant increase if serum calcium and phosphate in rats after oral administration of a single dose equivalent to 1 g of SM.]</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Liver	Hígado	<i>Hepar</i>	Glándula mixta anfícrina, exocrina y endocrina, la	Su adjetivo es	REAL ACADEMICA NACIONAL DE

			mayor del cuerpo, impar, asimétrica y de color rojo oscuro, situada en la parte superior del abdomen, debajo del diafragma, y dividida en cuatro lóbulos: derecho, izquierdo, cuadrado y caudado o de Spiegel.	«hepático».	MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Lower limb	Miembro inferior	<i>Membrum inferius</i>	Extremidad articulada que se une inferolateralmente al tronco por la cintura pélvica y comprende las regiones del muslo, la pierna y el pie.	Extremidad inferior, extremidad pélvica, miembro abdominal, miembro pélvico.	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Lumbar	Lumbar		De la región lumbar o relacionado con ella.	Es incorrecta la forma « lumba ».	<p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Lumbar trunk	Tronco lumbar	<i>Truncus lumbalis</i>	Tronco que drena los ganglios de la mitad inferior del cuerpo.		<p>THE INTERNATIONAL FEDERATION OF ASSOCIATIONS OF ANATOMISTS y otros (eds.) (2001): <i>Terminología Anatómica – International Anatomical Terminology</i>, Médica Panamericana, Madrid.</p> <p>GUILLÉN, M.P. (2017): <i>Variables relacionadas con la diseminación metastásica axilar en el cáncer de mama en caso de ganglio centinela positivo. Evaluación de modelos predictivos</i>, Departamento de Cirugía, Pediatría, Ginecología y Obstetricia de la Universidad de Murcia, Murcia. Disponible en línea en: http://hdl.handle.net/10803/117855</p>
Lung	Pulmón	<i>Pulmo</i>	Cada uno de los dos órganos respiratorios que, muy distensibles y con una forma conoide, se localiza en el interior de la cavidad torácica, a ambos lados del mediastino y dentro de las hojas pleurales.	Se desaconseja su uso en singular para referirse a ambos pulmones.	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Lymph	Linfa	<i>Lympha</i>	Líquido claro procedente del exceso de líquido que sale de los capilares sanguíneos al espacio		<p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>

			intersticial o intercelular, que drena a través del sistema vascular linfático hasta el sistema venoso.			<i>médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Lymph node	Ganglio linfático	<i>Nodus lymphoideus</i>	Cada uno de los nódulos o concreciones de tejido linfoide organizado como un órgano definido, de volumen variable y forma redondeada, ovalada o reniforme, que se interponen, de forma aislada o en grupo, en el trayecto de los vasos linfáticos, donde funcionan como un filtro.	Linfonódulo, nódulo linfático; desus.: nódulo linfoide.	Con frecuencia abreviado a «ganglio» en sus formas compuestas: ganglios axilares, ganglio submandibular, ganglio centinela, etc. Son incorrectas las formas « nodo linfático» y « glándula linfática».	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Lymphatic	Linfático		1.- De la linfa o relacionado con ella. 2.- Del sistema linfático o relacionado con él.			<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Lymphatic capillary	Capilar linfático	<i>Vas lymphocapillare</i>	Vasos semejantes a los capilares venosos, que absorben parte del líquido tisular y lo conducen hacia los vasos linfáticos de mayor calibre.			<p>THE INTERNATIONAL FEDERATION OF ASSOCIATIONS OF ANATOMISTS y otros (eds.) (2001): <i>Terminología Anatómica – International Anatomical Terminology</i>, Médica Panamericana, Madrid.</p> <p>CLÍNICA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (2015): <i>Diccionario Médico</i>, [en línea]. Última actualización: 2015. Disponible en: http://www.cun.es/diccionario-medico</p>
Lymphatic vessel	Vaso linfático	<i>Vas lymphaticum</i>	Vaso que transporta linfa, dotado de válvulas; la confluencia de los capilares linfáticos da origen a los colectores linfáticos, que aumentan progresivamente de calibre y encuentran intercalados en su trayecto ganglios linfáticos (depuradores de la linfa), a la salida de los cuales se unen para formar los troncos linfáticos (lumbares, intestinales, broncomediastínicos, yugulares y subclavios), que confluyen finalmente en dos grandes troncos linfáticos terminales: el conducto torácico y el conducto linfático derecho o gran vena linfática.	Desus.: conducto absorbente, vaso absorbente.	Son incorrectas las formas « nodo linfático» y « glándula linfática».	<p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>

Lymphocyte	Linfocito	Célula del sistema inmunitario, variedad de leucocito agranulocítico o mononuclear, que representa entre el 25 % y el 40 % de los leucocitos circulantes.	Desus.: acroacito, célula linfática, célula linfoide, linfoleucocito.		REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Lymphoid	Linfoide	Parecido a la linfa.		Esta acepción es la única etimológicamente correcta, aunque también se utiliza como sinónimo de «linfático», «linfocítico» y «linfocitoide».	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Marrow	Médula	Parte central o interna de un órgano o estructura, rodeada de una parte periférica o corteza.	Sustancia medular	La acentuación llana etimológica «medula» no se usa ya en español.	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Membrane	Membrana	Barrera estructural de carácter laminar que se interpone y separa dos elementos o medios distintos.			REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Microbe	Microbio	Organismo microscópico unicelular; especialmente, las bacterias y hongos patógenos.	Germen, microorganismo	«Microbio» es el término tradicional y está correctamente formado en español; en el uso actual, no obstante, está siendo desbancado claramente por «microorganismo» (posiblemente por influencia del inglés, donde <i>microbe</i> fue término mal formado y desaconsejado en el registro especializado).	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Molecule	Molécula	Agrupación definida de dos o más átomos, iguales			REAL ACADEMICA NACIONAL DE

			o diferentes, unidos mediante enlaces químicos. Constituye la mínima cantidad de una sustancia que mantiene sus propiedades químicas.			MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Mucous	Mucoso		Del moco o relacionado con él.			REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Mucous membrane	Mucosa	<i>Tunica mucosa</i>	Revestimiento interno que tapiza diversas cavidades corporales que se abren al exterior, estructuras tubulares y órganos internos huecos.	Capa mucosa, membrana mucosa, túnica mucosa.		<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Natural killer cell	Linfocito citolítico natural		Linfocito grande con varios gránulos citoplasmáticos que no tiene marcadores de linfocitos B ni T, carece de receptor TCR y posee receptores CD16 y CD56. Es un componente importante del sistema inmunitario natural y resulta directamente citotóxico para otras células nucleadas, especialmente células infectadas por virus o células tumorales.	Célula NK, célula agresora natural, célula asesina natural, célula citocida natural, célula citolítica natural, célula citotóxica natural, célula supresora natural, linfocito agresor natural, linfocito asesino natural, linfocito citocida natural, linfocito citotóxico natural, linfocito granular grande, linfocito NK.	En propiedad, sería más correcto hablar de «linfocito NK», pero su uso es minoritario. Las letras NK corresponden a las iniciales del inglés <i>natural killer</i> ; puede verse también «célula <i>natural killer</i> » y «célula <i>killer</i> natural», anglicismos innecesarios.	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Neck	Cuello	<i>Cervix, collum</i>	Región del cuerpo que une la cabeza con el tronco y contiene la columna cervical, órganos de las vías digestiva (faringe, esófago) y respiratoria (laringe, tráquea), el paquete vasculonervioso yugulocarotídeo y las partes blandas correspondientes.		Su adjetivo es «cervical».	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>

Nervous	Nervioso		1.- De uno o más nervios, o relacionado con ellos. 2.- Del sistema nervioso o relacionado con él.	Neural		<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Node	1.- Ganglio 2.- Nódulo	1.- <i>Nodus lymphoideus</i> 2.- <i>Nodus</i>	1- Cada uno de los nódulos o concreciones de tejido linfoide organizado como un órgano definido, de volumen variable y forma redondeada, ovalada o reniforme, que se interponen, de forma aislada o en grupo, en el trayecto de los vasos linfáticos, donde funcionan como un filtro. 2.- Masa circunscrita de células diferenciadas que desempeñan una función concreta.	1.- Linfonódulo, nódulo linfático; desus.: nódulo linfoide. 2.- Nodo.	1.- Con frecuencia abreviado a «ganglio» en sus formas compuestas: ganglios axilares, ganglio submandibular, ganglio centinela, etc.	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Opening	1.- Apertura 2.- Abertura		1.- Acción de abrir. 2.- Espacio que interrumpe la continuidad de una superficie, o que separa dos partes de una cosa o dos cosas próximas.		Entre médicos, es habitual usar «abertura» como sinónimo de «apertura» para la primera acepción, pero no «apertura» como sinónimo de «abertura» en la segunda acepción.	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Organ	Órgano		Unidad anatómica corporal con forma, estructura, posición y función características.		Los órganos alojados en las tres cavidades espláncnicas del organismo (cabeza, tórax y abdomen) se conocen como «vísceras», también en el registro especializado. El término «órgano» no suele aplicarse a las unidades anatómicas del sistema nervioso (cerebelo,	<p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>

					hipotálamo, médula espinal, etc.), que reciben el nombre de «centros nerviosos».	
Palatine tonsil	Amígdala palatina	<i>Tonsilla palatina</i>	Unidad estructural y funcional del sistema linfoepitelial asociado a las mucosas, situada entre los pilares anterior y posterior de cada lado del velo del paladar, que forma parte del anillo linfático de Waldeyer.	Tonsila palatina; coloq.: angina.	Con frecuencia abreviado a «amígdala».	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Pancreas	Páncreas	<i>Pancreas</i>	Glándula mixta anficrina, multilobulada, de 12 a 20 cm de longitud y color entre blanco grisáceo y rosado claro, que se halla en la región posterior del abdomen, en situación retroperitoneal, por delante de las vértebras L1 y L2, entre el duodeno y el bazo.			<p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Pathogen	Microbio patógeno		Microbio capaz de producir una enfermedad infecciosa.	Agente infeccioso, agente patógeno, germen patógeno, microorganismo patógeno.	Con frecuencia abreviado a «patógeno», cuando por el contexto se sobrentiende.	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Pelvis	Pelvis	<i>Pelvis</i>	Parte inferior del tronco, entre el abdomen y los miembros inferiores, constituida por el anillo óseo del sacro, el cóccix y ambos ilíacos; el plano del estrecho superior la divide en pelvis mayor y pelvis menor.			<p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Permeability	Permeabilidad		Cualidad o estado de permeable.			<p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Phagocyte	Fagocitos		Célula diferenciada para ejercer la fagocitosis, como los macrófagos, los micrófagos o los monocitos.	Desus.: célula de Méchnikov.	En ocasiones abreviado a «fago», variante en desuso.	<p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Plasma	Plasma		Porción líquida de la sangre circulante, donde se encuentran suspendidos los eritrocitos, los	Plasma sanguíneo	No debe confundirse con «suero».	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés</i></p>

			leucocitos y las plaquetas.			<i>médico</i> (3. ^a edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com
Plexus	Plexo	<i>Plexus</i>	Red formada por el entrecruzamiento de estructuras anatómicas de estructura alargada o filamentosa, como nervios, vasos sanguíneos y vasos linfáticos.			REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Protein	Proteína		Macromolécula constituida por una o varias cadenas de aminoácidos unidos por enlaces peptídicos (-CO-NH-).	Polipéptido, prótido; desus.: albuminoide.	Es incorrecta la grafía sin tilde « proteína ».	NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3. ^a edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com
Red bone marrow	Médula ósea roja	<i>Medulla ossium rubra</i>	Médula ósea que por su actividad hematopoyética presenta una intensa coloración rojiza y es propia de los huesos en vías de desarrollo, los huesos cortos, el esternón y las costillas.	Tejido mieloide	Con frecuencia abreviado a «médula roja».	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Reticular	Reticular		De una red, de un retículo o de una retícula, o relacionado con cualquiera de ellos.			REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Rib	Costilla	<i>Costa</i>	Cada uno de los 24 huesos planos y alargados que se extienden a cada lado de la línea por parejas, formando las paredes arqueadas y laterales del tórax entre la columna dorsal y el esternón.		Su adjetivo es «costal».	NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3. ^a edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com
Right lymphatic duct	Conducto linfático derecho	<i>Ductus lymphaticus dexter</i>	Conducto linfático muy corto e inconstante de la base del cuello, formado por la unión de los troncos yugular, subclavio y broncomediastínico del lado derecho, que desemboca en el confluente venoso yugulosubclavio derecho.	Conducto torácico derecho, gran vena linfática.		REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3. ^a edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com

						REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Skin	Piel	<i>Cutis</i>	Órgano de gran extensión que cubre el cuerpo y se continúa con las diferentes mucosas en los orificios naturales.	Cutis	Su adjetivo es «cutáneo».	NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com
Small intestine	Intestino delgado	<i>Intestinum tenue</i>	Porción del tubo digestivo entre el píloro y la válvula ileocecal, de menor calibre que el intestino grueso, que forma asas, mide unos 6 m de largo y tiene tres segmentos: duodeno, yeyuno e íleon.		Es incorrecta la forma « intestino pequeño».	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com
Spleen	Bazo	<i>Splen</i>	Órgano hemolinfático del abdomen, intraperitoneal, situado en el hipocondrio izquierdo, bajo el hemidiafragma izquierdo, detrás y por fuera del estómago, delante y por encima del riñón izquierdo y por dentro de la novena a undécima costillas.		Su adjetivo es «esplénico».	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com
Stem cell	Célula madre		Célula indiferenciada con capacidad para autorrenovarse de forma ilimitada o prolongada y para dar origen a células diferenciadas de uno o varios linajes. El resultado final es una división asimétrica que origina una célula hija idéntica a la célula madre y otra célula hija que inicia un programa de diferenciación celular.	Blastocito, célula estaminal, célula germinal, célula precursora, célula primordial, célula progenitora, célula <i>stem</i> , célula troncal, citoblasto.	Para el plural, el uso duda entre «células madre» (que es la forma predominante) y «células madres».	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com
						REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx

Stomach	Estómago	<i>Gaster</i>	Órgano más dilatado del tubo digestivo, situado bajo el diafragma, entre el esófago y el duodeno, y compuesto por una porción vertical, con el cardias, el fondo y el cuerpo, y otra horizontal o pilórica, con el antro y el conducto pilóricos; presenta dos caras, anterior y posterior, y dos bordes, las curvaturas mayor y menor.	Desus.: ventrículo.	Su adjetivo es «gástrico».	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Subclavian	Infraclavicular		Situado o que tiene lugar por debajo de la clavícula.	Subclavicular, subclavio.	«Infraclavicular» es la forma más usada, excepto en las expresiones «músculo subclavio», «nervio subclavio», «arteria subclavia» y «vena subclavia».	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Subclavian trunk	Tronco subclavio	<i>Truncus subclavius</i>	Tronco que recibe la linfa de los miembros superiores y de la mama.			<p>THE INTERNATIONAL FEDERATION OF ASSOCIATIONS OF ANATOMISTS y otros (eds.) (2001): <i>Terminología Anatómica – International Anatomical Terminology</i>, Médica Panamericana, Madrid.</p> <p>GUILLÉN, M.P. (2017): <i>Variables relacionadas con la diseminación metastásica axilar en el cáncer de mama en caso de ganglio centinela positivo. Evaluación de modelos predictivos</i>, Departamento de Cirugía, Pediatría, Ginecología y Obstetricia de la Universidad de Murcia, Murcia. Disponible en línea en: http://hdl.handle.net/10803/117855</p>
Subclavian vein	Vena subclavia	<i>Vena subclavia</i>	Vena del cuello que continúa a la vena axilar por debajo y detrás del músculo subclavio, y desemboca en la vena yugular interna detrás de la articulación esternoclavicular, para formar el tronco venoso braquiocefálico.		Con frecuencia abreviado a «subclavia».	<p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Subcutaneous	Subcutáneo		Situado, que tiene lugar o que se introduce por debajo de la piel.	Hipodérmico, subdérmico; desus.: subtegumentario.	La preferencia por «subcutáneo» o «hipodérmico» depende del contexto.	<p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Submandibular	Submandibular		Situado o que tiene lugar por debajo de la mandíbula o maxilar inferior.	Inframandibular, submaxilar.		<p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos</i></p>

						<i>médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Submandibular node	Ganglio submandibular	<i>Nodus submandibularis</i>	Cada uno de los ganglios linfáticos que, en número de tres a seis, se sitúan entre la cara interna del cuerpo de la mandíbula y la glándula submandibular, que recogen la linfa procedente de las glándulas sublingual y submandibular, de la comisura palpebral interna, mejilla, nariz, labios superior e inferior, encías y parte anterior del borde de la lengua.	Ganglio linfático submandibular	No debe confundirse con <i>submandibular ganglion</i> , que es el ganglio parasimpático mandibular.	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Superior vena cava	Vena cava superior	<i>Vena cava superior</i>	Vena gruesa del mediastino superior que se forma por la confluencia de los troncos venosos braquiocefálicos derecho e izquierdo detrás de la primera articulación esternocostal derecha y desemboca en la parte superior de la aurícula derecha.	Vena cava descendente; desus.: vena precava.	Con frecuencia abreviado a «cava superior» o, cuando por el contexto se sobrentiende, también «vena cava» o «cava».	<p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Surface	Superficie		Parte exterior de un cuerpo, que lo separa del medio circundante.	Cara, faz.		<p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Susceptibility	Susceptibilidad		1.- Cualidad o estado de susceptible. 2.- Probabilidad de que una persona o un animal padezcan una enfermedad tras su exposición a un microbio patógeno u otros agentes patógenos de carácter físico o químico.			<p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Swelling	Hinchazón		Aumento de volumen de un órgano u otra estructura anatómica, por lo general como consecuencia de una inflamación o de un edema.	Abotargamiento, hinchamiento, intumescencia, tumefacción, tumescencia; coloq.: abultamiento.	Fue originalmente voz coloquial, pero se usa ampliamente también en el registro especializado.	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
System	1.- Sistema 2.- Aparato		Unidad estructural y funcional del cuerpo humano formada por un conjunto de órganos que concurren en una determinada función del organismo.		La línea divisoria conceptual entre «sistema» y «aparato» es cada vez más tenue en anatomía. Tradicionalmente, en	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE</p>

				español suele llamarse «sistema» a los encargados de la coordinación e integración funcional del cuerpo humano (por ejemplo, sistema nervioso, sistema endocrino, sistema inmunitario, sistema hemolinfático, etc.), y «aparato» a todos los demás (por ejemplo, aparato digestivo, aparato circulatorio, aparato respiratorio, aparato urinario, aparato locomotor, aparato reproductor, etc.).	MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
T cell	Célula T	Linfocito originado en la médula ósea a partir de la célula madre linfoide e involucrado en la respuesta inmunitaria celular.	Linfocito T; desus.: linfocito timodependiente, linfocito timoderivado.	La letra T corresponde a la inicial de «timo».	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
T lymphocyte	Linfocito T	Linfocito originado en la médula ósea a partir de la célula madre linfoide e involucrado en la respuesta inmunitaria celular.	Célula T; desus.: linfocito timodependiente, linfocito timoderivado.	La letra T corresponde a la inicial de «timo».	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Thoracic	Torácico	Del tórax o relacionado con él.	pectoral.		REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Thoracic (left	Conducto torácico	<i>Ductus</i>	Conducto linfático del tronco, el mayor del	Conducto linfático	NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y</i>

lymphatic) duct		<i>thoracicus</i>	cuerpo, que se origina en la confluencia de los troncos linfáticos del abdomen (o en la cisterna de Pecquet cuando esta existe), entra en el tórax por el hiato aórtico del diafragma, recorre el mediastino posterior y finaliza en un cayado en la base del cuello que desemboca en el confluente venoso yugulosubclavio izquierdo; drena la mayor parte la linfa infradiafragmática y la linfa supradiafragmática del lado izquierdo.	izquierdo, conducto torácico izquierdo; desus.: conducto de Pecquet, conducto de Van Horne.	<i>dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Thymus	Timo	<i>Thymus</i>	Órgano linfático primario, impar y bilobular, situado en la región anterior del mediastino superior por delante de la aorta y por debajo del tronco venoso braquiocefálico, cuya función es transformar las células madre precursoras de los linfocitos T generadas en la médula ósea en linfocitos T inmunocompetentes.	Glándula del timo El plural de <i>thymus</i> es en inglés <i>thymuses</i> o <i>thymi</i> , mientras que en español el plural de «timo» es «timos».	NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Tissue	Tejido		Conjunto de células asociadas por yuxtaposición o mediante sustancias intercelulares que constituyen el nivel de organización intermedio entre el celular y el orgánico.	Su adjetivo es «tisular» o «hístico». «Tisular» suscita rechazo por considerarse extranjerismo y algunos médicos recomiendan utilizar preferentemente la forma «hístico», pese a ser aún de uso minoritario.	NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Toxin	Toxina		Proteína o lipopolisacárido de origen bacteriano, vegetal o animal, que produce efectos tóxicos en los organismos, poseen un determinado período de latencia, y tienen un efecto específico y comportamiento antigénico diverso.	Agente tóxico, sustancia tóxica.	NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Trunk	Tronco	<i>Truncus</i>	1.- Región axial más voluminosa del cuerpo de los vertebrados en la que se implantan la cabeza, a través del cuello, y las extremidades; se distinguen una porción superior o tórax y otra inferior o	Coloq.: cuerpo, torso.	NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017.

			abdomen. 2.- Parte principal, no ramificada y generalmente corta de un nervio, vaso u otro conducto.			Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com
Ultraviolet rays	Rayos ultravioletas		Radiación electromagnética cuya longitud de onda está comprendida entre 4 y 380 nm, aproximadamente. Actuando sobre la piel, promueve la síntesis de la vitamina D.	Luz ultravioleta, radiación ultravioleta.	Con frecuencia abreviado a «rayos UV» o, en el registro coloquial, «ultravioleta»; la forma «rayos ultravioletas» es contraria al sistema tradicional de adjetivación en español.	REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Upper limb	Miembro superior	<i>Membrum superius</i>	Extremidad articulada que se une superolateralmente al tronco por la cintura escapular y contiene las regiones del brazo, el antebrazo y la mano.	Extremidad superior, extremidad torácica, miembro torácico.		NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Valve	Válvula	<i>Valva; valvula</i>	Pliegue membranoso de un orificio, conducto o vaso que retarda o impide el reflujo del líquido corporal que lo atraviesa.		En latín, la terminología anatómica internacional distingue entre <i>valva</i> y su diminutivo <i>valvula</i> , que se aplica solo a las <i>valvae</i> de pequeño tamaño; en español, en ambos casos usamos «válvula» de forma indistinta.	NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Vein	Vena	<i>Vena</i>	Cada uno de los vasos sanguíneos que transportan la sangre desde la red capilar al corazón o, excepcionalmente, como sucede con el sistema venoso portal, de una red capilar a otra.	Vaso venoso		REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i> , [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx
Venous	Venoso		De una vena, de las venas o relacionado con ellas.			NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y</i>

					<p><i>dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Venule	Vénula	<i>Venula</i>	Cada una de las venas de calibre muy pequeño que llevan la sangre de los lechos capilares o sinusoidales hasta las venas.	Vena capilar; desus.: raicilla venosa, venilla.	<p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Vertebra (plural: vertebrae)	Vertebra	<i>Vertebra</i>	Cada uno de los huesos cortos con forma de anillo irregular que componen la columna vertebral.		<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Vessel	Vaso	<i>Vas</i>	Conducto por el que circula algún líquido orgánico, como la sangre, la linfa o el quilo.		<p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Virus	Virus		Partícula infecciosa de pequeño tamaño, de 18 a 300 nm, invisible al microscopio óptico. Contienen ADN o ARN, pero nunca ambos. El ácido nucleico vírico y las proteínas necesarias para la replicación y la patogenia, están envueltos en una cápside proteínica, con o sin una envoltura lipídica.	Plural invariable: «los virus».	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Viscera	Vísceras		Órgano contenido en una de las tres cavidades esplácnicas de la cabeza, del tórax y del abdomen, especialmente en esta última. Según su estructura, las vísceras suelen clasificarse en huecas (estómago, vejiga urinaria, corazón, etc.) y macizas (hígado, bazo, riñones, etc.).	Órgano interno; coloq.: entraña.	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos</i></p>

Vitamin	Vitamina	Sustancia orgánica de estructura química diversa que el organismo humano no es capaz de sintetizar, por lo que necesita su aporte exógeno en pequeñas cantidades, generalmente a partir de la dieta, con la excepción de la vitamina D, de síntesis endógena bajo la influencia de la luz ultravioleta.		<p><i>médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p> <p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
Wall	Pared	Superficie que limita un espacio, una cavidad, un órgano o un cuerpo.	Su adjetivo es «parietal».	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>
White blood cell	Glóbulo blanco	Célula de la sangre que posee propiedades ameboides y, en respuesta a estímulos apropiados, sale de la corriente sanguínea por diapédesis para incorporarse al tejido conjuntivo.	Corpúsculo blanco, leucocito; desus.: amebocito.	<p>NAVARRO, F.A (2017): <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: http://wbwww.cosnautas.com</p> <p>REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): <i>Diccionario de términos médicos</i>, [en línea]. Disponible en: http://dtme.ranm.es/index.aspx</p>

coloq = coloquialismo; desus. = desusado

6 Textos paralelos utilizados

Textos paralelos en lengua inglesa:

CLANCY, J. y A. MCVICAR (eds.) (2009): *Physiology and Anatomy for Nurses and Healthcare Practitioners: A Homeostatic Approach*, Hodder Arnold Publication, Londres.

Libro de texto sobre anatomía y fisiología, que hace hincapié en el concepto de homeostasis, destinado a profesionales y estudiantes de las Ciencias de la Salud.

OPENSTAX COLLEGE (2013): *Anatomy and Physiology*, Rice University, Houston.

Libro de texto sobre anatomía y fisiología destinado a estudiantes de las Ciencias de la Salud.

Textos paralelos en lengua española:

GUILLÉN, M.P. (2017): *Variables relacionadas con la diseminación metastásica axilar en el cáncer de mama en caso de ganglio centinela positivo. Evaluación de modelos predictivos*, Departamento de Cirugía, Pediatría, Ginecología y Obstetricia de la Universidad de Murcia, Murcia. Disponible en línea en: <http://hdl.handle.net/10803/117855>.

Tesis doctoral enfocada en un estudio retrospectivo en pacientes con cáncer de mama y ganglio centinela positivo.

PRÓ, E. (2014): *Anatomía Clínica*, Médica Panamericana, Buenos Aires.

Libro de texto sobre anatomía destinado a estudiantes de las Ciencias de la Salud.

7 Recursos y herramientas utilizados

ALEIXANDRE-BENAVENT, R. y otros (eds.) (2017): «Características del lenguaje médico actual en los artículos científicos», *Educación Médica*, 18, Cátedra de Educación Médica Fundación Lilly-UCM, Madrid.

Artículo sobre las características del lenguaje médico en la revista *Educación Médica*.

BOLAND, R. L. y otros (eds.) (1976): «Modificación del principio activo del *Solanum Malacoxylon* mediante incubación con líquido ruminal», *Medicina*, 36, Órgano de la Sociedad Argentina de Investigación Clínica, Buenos Aires.

Artículo sobre la modificación del principio activo del *Solanum Malacoxylon* en la revista *Medicina*.

CLÍNICA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (2015): Diccionario Médico, [en línea]. Última actualización: 2015. Disponible en: <http://www.cun.es/diccionario-medico>.

Diccionario médico monolingüe en español recopilado por la Clínica Universidad de Navarra.

COLLADO V. M. y otros (2008): *El sistema inmune innato I: sus mecanismos*, Revista Complutense de Ciencias Veterinarias, Madrid.

Artículo sobre los mecanismos del sistema inmune innato en la Revista Complutense de Ciencias Veterinarias.

DEPARTAMENTO DE FISIOTERAPIA DE CIPSA - HOSPITAL DOS DE MAIG: *Drenaje Linfático*. En: Artículos Fisioterapia, [en línea]. Disponible en: <https://www.cipsalut.es/es/>.

Artículo en línea sobre el drenaje linfático en la página web de CIPSA (Centre Integral de Promoció de la Salut).

DORLAND (2007): *Dorland's Medical Dictionary for Health Consumers*, Saunders, Filadelfia.

Diccionario monolingüe de terminología médica en inglés desarrollado por Dorland.

IÁÑEX, E.: *CURSO DE INMUNOLOGÍA GENERAL, 1. Introducción al sistema inmune*, Departamento de Microbiología, Universidad de Granada, Granada.

Presentación del profesor Enrique Iáñez para el Curso de Inmunología General de la Universidad de Granada.

KAPLAN, S. M (2014): *Wiley's English-Spanish, Spanish-English Chemistry Dictionary*, John Wiley & Sons, Inc., Nueva Jersey.

Diccionario bilingüe de terminología química inglés-español desarrollado por Steven Kaplan.

LLOMPART, C. y otros (eds.) (2000): *The Oxford Starter Spanish Dictionary*, Oxford University Press, Oxford.

Diccionario bilingüe de terminología general inglés-español de la serie de diccionarios Oxford.

MARTÍN DE LLANO, J. J. Y (2014): «Sistema monocito-macrófago», *Histología*, 25, Universidad de Valencia, Valencia.

Capítulo 25 del programa de lecciones teóricas del Grado en Odontología (Programa de Histología) de la Universidad de Valencia.

MERRIAM-WEBSTER (2016): *The Merriam-Webster Dictionary*, Merriam-Webster, Springfield.

Diccionario monolingüe de terminología general en inglés que incluye un thesaurus.

MOSBY (2003): *Diccionario Mosby inglés-español, español-inglés de medicina*, Elsevier, Madrid.

Diccionario bilingüe de terminología médica inglés-español desarrollado por Mosby.

NAVARRO, F.A (2017): *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: <http://wbwww.cosnautas.com>.

Diccionario bilingüe de terminología y dudas médicas inglés-español.

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN y ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (1997): «Grasas y aceites en la nutrición humana. Consulta FAO/OMS de expertos», *Estudio FAO Alimentación y Nutrición*, 57, Organización Mundial de la Salud, Roma.

Publicación número 57 sobre sobre las grasas y aceites en la nutrición humana en el Estudio FAO Alimentación y Nutrición.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Santillana, Madrid.

Diccionario monolingüe de terminología general y dudas en español.

REAL ACADEMICA NACIONAL DE MEDICINA (2012): *Diccionario de términos médicos*, [en línea]. Disponible en: <http://dtme.ranm.es/index.aspx>.

Diccionario monolingüe de terminología médica en español, que incluye una opción de uso como diccionario bilingüe inglés-español.

SOLARI, A. (2004): *Genética humana: fundamentos y aplicaciones en medicina*, Médica Panamericana, Madrid.

Libro de texto sobre genética humana destinado a estudiantes de las Ciencias de la Salud.

STEDMAN, T. L. (1999): *Stedman bilingüe: diccionario de ciencias médicas: inglés-español-inglés*, Médica Panamericana, Buenos Aires.

Diccionario bilingüe de terminología médica inglés-español desarrollado por Stedman.

THE INTERNATIONAL FEDERATION OF ASSOCIATIONS OF ANATOMISTS y otros (eds.) (2001): *Terminología Anatómica – International Anatomical Terminology*, Médica Panamericana, Madrid.

Glosario bilingüe de terminología médica inglés-español.

TORTORA, G. y B. DERRICKSON (eds.): *PAUTAS DE TRADUCCIÓN*, Médica Panamericana, Buenos Aires.

Pautas de traducción desarrollado por la editorial Médico Panamericana como principal referencia para la traducción del texto de este trabajo.

8 Bibliografía completa

ALEIXANDRE-BENAVENT, R. y otros (eds.) (2017): «Características del lenguaje médico actual en los artículos científicos», *Educación Médica*, 18, Cátedra de Educación Médica Fundación Lilly-UCM, Madrid.

BOLAND, R. L. y otros (eds.) (1976): «Modificación del principio activo del *Solanum Malacoxylon* mediante incubación con liquido ruminal», *Medicina*, 36, Órgano de la Sociedad Argentina de Investigación Clínica, Buenos Aires.

CLANCY, J. y A. MCVICAR (eds.) (2009): *Physiology and Anatomy for Nurses and Healthcare Practitioners: A Homeostatic Approach*, Hodder Arnold Publication, Londres.

CLÍNICA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (2015): Diccionario Médico, [en línea]. Última actualización: 2015. Disponible en: <http://www.cun.es/diccionario-medico>.

COLLADO V. M. y otros (2008): *El sistema inmune innato I: sus mecanismos*, Revista Complutense de Ciencias Veterinarias, Madrid.

DEPARTAMENTO DE FISIOTERAPIA DE CIPSA - HOSPITAL DOS DE MAIG: *Drenaje Linfático*. En: Artículos Fisioterapia, [en línea]. Disponible en: <https://www.cipsalut.es/es/>.

DORLAND (2007): *Dorland's Medical Dictionary for Health Consumers*, Saunders, Filadelfia.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2005): «Corpus electrónico, género textual y traducción: metodología, concepto y ámbito de la Enciclopedia electrónica para traductores GENTT», *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 50, Les Presses de l'Université de Montréal, Montreal.

GUILLÉN, M.P. (2017): *Variables relacionadas con la diseminación metastásica axilar en el cáncer de mama en caso de ganglio centinela positivo. Evaluación de modelos predictivos*, Departamento de Cirugía, Pediatría, Ginecología y Obstetricia de la Universidad de Murcia, Murcia. Disponible en línea en: <http://hdl.handle.net/10803/117855>.

IÁÑEX, E.: *CURSO DE INMUNOLOGÍA GENERAL, 1. Introducción al sistema inmune*, Departamento de Microbiología, Universidad de Granada, Granada.

KAPLAN, S. M (2014): *Wiley's English-Spanish, Spanish-English Chemistry Dictionary*, John Wiley & Sons, Inc., Nueva Jersey.

LLOMPART, C. y otros (eds.) (2000): *The Oxford Starter Spanish Dictionary*, Oxford University Press, Oxford.

MARTÍN DE LLANO, J. J. Y (2014): «Sistema monocito-macrófago», *Histología*, 25, Universidad de Valencia, Valencia.

MCDONALD, G. B. y otros (eds.) (1980): «Portal venous transport of long chain fatty acids absorbed from rat intestine», *American Journal of Physiology*, 239, American Physiological Society, Bethesda.

MERRIAM-WEBSTER (2016): *The Merriam-Webster Dictionary*, Merriam-Webster, Springfield.

MOSBY (2003): *Diccionario Mosby inglés-español, español-inglés de medicina*, Elsevier, Madrid.

NAVARRO, F.A (2017): *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.ª edición), [en línea]. Última actualización: Versión 3.09; junio de 2017. Disponible en: <http://wbww.cosnautas.com>.

OPENSTAX COLLEGE (2013): *Anatomy and Physiology*, Rice University, Houston.

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN y ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (1997): «Grasas y aceites en la nutrición humana. Consulta FAO/OMS de expertos», *Estudio FAO Alimentación y Nutrición*, 57, Organización Mundial de la Salud, Roma.

PRÓ, E. (2014): *Anatomía Clínica*, Médica Panamericana, Buenos Aires.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Santillana, Madrid.

REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA (2012): *Diccionario de términos médicos*, [en línea]. Disponible en: <http://dtme.ranm.es/index.aspx>.

SOLARI, A. (2004): *Genética humana: fundamentos y aplicaciones en medicina*, Médica Panamericana, Madrid.

STEDMAN, T. L. (1999): *Stedman bilingüe: diccionario de ciencias médicas: inglés-español-inglés*, Médica Panamericana, Buenos Aires.

THE INTERNATIONAL FEDERATION OF ASSOCIATIONS OF ANATOMISTS y otros (eds.) (2001): *Terminología Anatómica – International Anatomical Terminology*, Médica Panamericana, Madrid.

TORTORA, G. y B. DERRICKSON (eds.): *PAUTAS DE TRADUCCIÓN*, Médica Panamericana, Buenos Aires.